



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

**Отражение концептов «мужчина» и «женщина» во фразеологическом
фонде английского языка**

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
94 % авторского текста Работа
рекомендована к защите
«22» июня 2020 г.
зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503-088-5-1
Шаблинская Дарья Евгеньевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент

_____ Кунина Н.Е.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1 Понятия «гендер» и «пол»	6
1.2 Понятие «фразеологизм» и его особенности	18
1.3 Понятие «концепт» и его особенности	24
Выводы по главе 1.....	29
2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «МУЖЧИНА» И «ЖЕНЩИНА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	31
2.1 Критерии отбора практического материала.....	31
2.2 Структурирование концептуальных полей «man» и «woman»	35
2.3 Анализ референции фразеологических вербализаторов концептов «мужчина» и «женщина»	42
2.4 Оценочность фразеологических единиц, актуализирующих концепты «man» и «woman»	45
2.5. Использование практического материала исследования в обучении английскому языку	51
Выводы по главе 2.....	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	62
ПРИЛОЖЕНИЕ А	68
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	78
ПРИЛОЖЕНИЕ В	81
ПРИЛОЖЕНИЕ Г.....	86

ВВЕДЕНИЕ

На данный момент одним из основных аспектов при обучении иностранному языку является расширение кругозора учащегося, а также формирование межкультурной компетенции. Важнейшим уровнем, отражающим историю, традиции и культуру изучаемого языка является фразеология. С помощью фразеологизмов можно придать речи экспрессивность и определенную эмоциональную окраску. Фразеологизмы содержат в себе сложные образы, потому знание фразеологизмов поможет смягчить противоречия между потребностями мышления и ограниченным лексическим фондом языка, что способствует успешному осуществлению коммуникации и экспрессивности монологической и диалогической речи. В настоящее время особое внимание уделяется находящимся на пике популярности гендерным исследованиям, которые образовали новое направление гендерной лингвистики. Одним из центральных понятий данного направления является «гендер», который является социокультурным полом, и отличается от термина «пол». Гендер может актуализироваться в разных контекстах, а также представлен как на уровне лексики, так и на уровне фразеологии. Кроме того, поскольку наше исследование посвящено концептам, оно находится в русле активно разрабатываемой в настоящее время когнитивной лингвистики.

Таким образом, актуальность темы состоит в том, что она находится в фокусе гендерной и когнитивной лингвистики.

Объектом исследования являются концепты «мужчина» и «женщина».

Предметом исследования являются фразеологические репрезентанты концептов «мужчина» и «женщина».

Целью работы является изучение вербализаторов концептов «мужчина» и «женщина» и их особенностей во фразеологии английского языка.

В соответствии целью работы, нами были поставлены следующие задачи:

1. Изучить научную литературу по выбранной теме для уточнения основных понятий, рассмотреть современные подходы к интерпретации данных понятий;
2. Создать картотеку фразеологизмов, отражающих концепты «мужчина» и «женщина» в английском языке;
3. Выявить соотношение вербализаторов концептов «мужчина» и «женщина», референцию фразеологических актуализаторов концептов, а также изучение представление оценочности в данных репрезентантах.
4. Изучить возможность применения материала исследования в практике обучения английскому языку.

В соответствии с целью и задачами в данной работе использовались следующие методы:

- метод сплошной выборки оригинального материала из фразеологических словарей;
- дефиниционный анализ;
- полевой подход.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученного материала при разработке дополнительных упражнений для обучения английскому языку, что будет способствовать более эффективной реализации требований Федерального государственного образовательного стандарта.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт «мужчина» является более репрезентативным, чем концепт «женщина» в английской фразеологии. В полевой организации концепта «мужчина» большинство единиц находится в зоне дальней периферии, такая же картина наблюдается относительно концепта «женщина».

2. Большинство фразеологических единиц-репрезентанов концептов «мужчина» и «женщина» являются интергендерными по референции.

3. В выборке фразеологических актуализаторов данных концептов большинство единиц являются отрицательно-оценочными или безоценочными.

4. Практически материал исследования может быть полезным для применения в учебном процессе при обучении детей английскому языку.

Структура работы соответствует этапам проведения исследования и состоит из введения, в котором фиксируются актуальность, цели, задачи, методы исследования, первой главы, в которой подробно рассматривается необходимый для исследования теоретический материал по фразеологизмам и требуемым понятиям концепта и гендера, второй главы, в которой реализуются задачи исследования и заключения, где подводятся итоги исследования.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятия «гендер» и «пол»

Гендерные исследования являются одними из актуальных в лингвистике на данный момент, так как хорошо вписываются в современную антропоцентрическую парадигму со стремлением максимально полно учесть человеческий фактор в языке [13, с. 74-78]. Данная тема не относится к новым в лингвистике, так как интересовала учёных ещё со времен античности и средневековья: Аристотель ассоциировал мужской род с энергией и действием, в то время как женский род описывался «претерпевающим» и пассивным. В основе исследований лежит понятие «гендер», заимствованное из английского языка, которое трактуется по-разному в зависимости от концепций и области, в которой исследуется данное понятие. Гендерные исследования проводятся как в психологии и социологии, так и в лингвистике, и постепенно становятся неотъемлимой частью большинства гуманитарных и социальных наук. Исследования последних лет отмечают важность индивидуальных характеристик говорящего субъекта, а пол – одна из важнейших характеристик личности.

Первые упоминания пола, как биологически обоснованной категории, относятся к эпохе античности, в связи с осмыслением категории грамматического рода, причиной которой считали природный фактор – рождение людей разного пола. Данную гипотезу поддержали Гердер, Гримм, Гумбольдт, что закрепило её в лингвистике. Например, Я. Гримм рассматривал грамматический род имен «как порожденное фантазией языка распространение признаков естественного биологического пола на все предметы. Воображение человека видит в различных вещах олицетворение мужского и женского начала». [28]

«По»-разному толкуемое в зависимости от изучающей науки и исследователя понятие «гендер», появившееся в 1975 году, стало в

последней трети XX столетия центральной категорией междисциплинарной научной области знания под названием «гендерные исследования». Различие между двумя терминами «sex», как биологический пол, и «gender», как социокультурный пол, ввели психологи Роберт Столлер и Джон Мани, который использовал его в своих трудах для дифференциации биологического и социокультурного пола. Следует отметить, что введение нового термина, который как в обыденной речи, так и в научном дискурсе, отличается от прежнего, влечет за собой новые нюансы в понимании явления или его кардинально новое понимание, меняется ракурс рассмотрения проблемы и идеологемы. [31] С точки зрения философии, появление новой категории обозначает прогресс человека в познании окружающего мира и самого себя.

Существует ряд работ в психологии, в которых широко раскрывается понятие «гендер». Некоторые теоретики с психоаналитической точки зрения повлияли на область гендерных исследований: З. Фрейд, Ж. Лакан, Браха, Л. Эттингер и др.. В психологии развитие гендерных исследований можно разделить на три этапа: на первом этапе появились первые работы, связанные с развитием феминистского движения либеральной ориентации. Данное движение призывало создать равенство полов посредством реформ, которые обязательно должны учитывать гендерную нейтральность и отражать идею схождения полов. В этот период в науках доминировала теория структурного функционализма, в которой отношения между полами устанавливались посредством концепции полоролевого разделения. На втором этапе был широко распространён радикальный феминизм, активно критикующий теорию психоанализа З. Фрейда, в которой женщине из-за биологических особенностей он приписывал более слабую позицию в обществе. [15] Третий этап развития гендерных исследований начался во второй половине 80ых годов. Характерной чертой данного периода является наличие большого количества ветвей феминистского движения, уделяется большое внимание разграничению понятий «пол» и «гендер», гендерные

исследования ориентированы на понимание гендера как социально-сконструированного отношения неравенства по признаку пола. В дальнейшем гендерные исследования сформировались в рамках нескольких парадигм: парадигме гендерных различий, парадигме уникальности женской психологии и парадигме социального конструирования гендера [36].

В отечественной психологии проблематика не была развита до начала 90-х годов ввиду малого количества работ, которые могли бы быть опорой для исследователей. В начале XX века наука претерпевала различные научные и организационные преобразования, заключающиеся в определении задач и предмета исследований, конкретизации направлений развития, обосновании методов и принципов исследования, создавались различные научные издания, формировались кадровые составы учёных-психологов. В этот период внимание учёных привлекали работы З. Фрейда, К. Юнга и О. Вейнингера, чья книга «Пол и характер» после перевода на русский язык вызвала множество дискуссий по проблеме описания характеристик, связанных с образом женщины, которые противопоставлялись мужским. По мнению С. Н. Булгакова, между психологическим планом женщин и мужчин есть существенная разница: мужчины – деятельные, логичные, инициативные, а женщины – склонные к самоотдаче, инстинктивны. В послереволюционный период гендерные исследования также не находились на ведущей позиции в исследовательских интересах учёных. В то же время, в 1918 году Россия была первой страной в мире, провозгласившей равноправие мужчин и женщин во всех сферах социальной жизни. На страницах изданий в этот период освещались результаты дискуссий о новом статусе женщин, их роли в семье. В конце 60-х и 70-х годов можно обнаружить некоторые публикации, в которых раскрывается данная проблема. Отдельно следует выделить научные работы И.С. Кона и Б.Г. Ананьева. И. С. Кон проанализировал и рассмотрел в своих учебных пособиях психологию

половых различий, взаимоотношений полов, а также тщательно описал проблему поляризации социальных ролей мужчины и женщины. Вклад Б.Г. Ананьева заключается в обосновании необходимости изучения половых характеристик как первичных свойств человека, как представителя определенного пола с определенными особенностями социального поведения. Благодаря вышеперечисленным исследованиям в отечественной психологии были определены приоритетные направления в области психологии пола. В 80-е годы интерес к проблеме гендера возрос, и начинают появляться работы В.С. Агеева, Т.А. Репиной, Н.Я. Приваловой и В.В. Абраменковой, в которых результаты, связанные с проблемой гендера, были получены как дополнительные факты в контексте решения других научных проблем. Однако, были также опубликованы исследования В.Е. Кагана, Я.Л. Коломинского, М.Х. Мелтсас, И.И. Лунина и Т.Ю. Юферевой, в которых проблемы в сфере психологии пола являлись центральными, и в результатах они не использовали категоричных суждений по поводу выделенных психологических характеристик, присущих представителям женского и мужского пола. В основном, данные различия учёные объясняли стереотипами маскулинности-феминности или исторически сложившимися формами взаимодействия между полами. На данном этапе развития гендерных исследований учёные чаще всего опирались на концепции К. Юнга и В.А. Геодакяна. Можно сделать вывод, что все исследования, проведенные в начале и середине XX столетия, были лишь предпосылками к развитию гендерных исследований в отечественной психологии [36].

Обобщая вышеизложенное, можно отметить, что развитию гендерной проблематики в психологии на Западе предшествовал путь развития гендерных идей в рамках различных феминистских движений. Все эти исследования помогают нам более разносторонне понять термин «гендер», который было выделен в связи с социально-политическими и экономическими условиями. Следует подчеркнуть, что понятия «пол» и «гендер» являются нетождественными, и для грамотного исследования

необходимо учитывать различные аспекты данных терминов, в том числе и исследования в области психологии, в которой данный термин появился впервые благодаря вкладу Д. Мани. Следовательно, в процессе исследования будет более целесообразно использовать понятие «гендер», как социально-обусловленную природу мужского и женского, учитывая понятие «пол» как демографической категории, основанной на биологических особенностях.

Широкое распространение термин получил в начале 1970-х годов в связи с началом активного развития феминистского движения и феминистской теории, произошло становление новых социально-философских теорий, осознание влияния социально-культурных факторов на определение пола. Новое движение, возникшее в США, поспособствовало активному изучению и простимулировало интерес к научному осмыслению гендерной концепции и помогало в её распространении в целях политической борьбы [11]. В теориях феминизма понятие «гендер» было задействовано для отделения половых различий, обусловленных биологией, от форм поведения, характеризующихся в обществе как мужские или женские. Таким образом, в начале 70-ых годов XX века в языкознании появляется феминистская лингвистика, в которой язык подвергся критике за свою андроцентричность. Данная идеология проявляет повышенный интерес к следующим феноменам языка: картина мира отражается с мужской точки зрения, потому язык не только ориентирован на человека (антропоцентричен), но и ориентирован на мужчину. [39]

Выделяют такие признаки андроцентризма, как:

1. Отождествление понятий «человек» и «мужчина». Во многих языках европейской группы они обозначаются одним словом, например, в английском языке – «man».

2. Имена существительные женского рода, как правило, являются производными от мужских имён и в своём большинстве, имеют негативную оценочность. Употребление мужского обозначения к женщине-референту

допустимо, но номинация мужчины женским обозначением несёт негативную оценку.

3. Существительные мужского рода могут употребляться как обозначение лиц мужского или женского пола. Здесь происходит действие механизма «включенности» в грамматический мужской род. Язык предпочитает мужские формы для обозначения лиц мужского или женского пола, или группы лиц. Согласно феминистской критике языка, таким способом женщины вообще игнорируются языком в некоторых ситуациях.

4. На синтаксическом уровне согласование происходит по форме грамматического рода соответствующей части речи, а не по фактическому полу референта.

5. Маскулинность и фемининность противопоставлены, и резко разграничены между собой, как в качественном, так и в количественном отношении. Это соотношение способствует образованию гендерных асимметрий.

Работа Р. Лакоффа послужила основополагающей для феминистской лингвистики и феминистской критики языка, так как в ней была обоснована андроцентричность картины мира и нивелирование образа женщины в картине мира.

Именно феминистская критика языка как андроцентричного послужила стимулом для появления гендерных исследований. Согласно феминистской лингвистике, следующие качества, как честолюбие, предприимчивость и инициативность были предписаны мужчинам, и, как следствие, данные качества требовали от него активного взаимодействия с внешним миром и воздействия на него, в то время, как женская социальная роль была ограничена ведением хозяйства, воспитанием детей, семьёй, что послужило причиной возникновения гендерной асимметрии в языке. Как следствие, феминистская лингвистика начала настаивать на переоценке и переосмыслении языковых норм, подкрепляя свою позицию фактом кардинальной смены социальных и личностных ролей, а также

психологических характеристик мужчин и женщин. Особенности феминистской критики языка являются ярко выраженный полемический характер и привлечение различных наук к описанию результатов, а также несколько успешных попыток влияния на языковую политику. В Германии и США поспособствовали распространению феминистской критики языка работы С. Тремель-Плетц и Л. Пуш. В данной науке можно выделить два направления: первое – выявление асимметрий в системе языка, направленных против женщин, называемые языковым сексизмом, и второе – исследование гендерных особенностей коммуникации в однополых и смешанных группах.

Первое направление подразумевает наличие зафиксированных патриархальных стереотипов в языке, которые навязывают андроцентричную картину мира, в которой женщинам приписываются в основном негативные качества. В основе исследований, относящихся ко второму направлению, лежит предположение негативного влияния базы патриархальных стереотипов на развитие различных стратегий речевого поведения мужчин и женщин.

В процессе исследований для феминистской лингвистики имеют особую значимость методы критического дискурс-анализа и метод сопоставительной (сравнительной) лингвистики, с помощью которого описываются общность и различия языковых феноменов, связанных с языковым сексизмом в разных языках, следовательно, существует направление сопоставительной феминистской лингвистики. Следует отметить, что в данном направлении также используются синхронные методы исследования для анализа отражения социальных асимметрий между мужчинами и женщинами в нескольких языковых системах, рассматривается историческое развитие языков для установления возникновения патриархальных моделей [38].

В рамках сопоставительной ФЛ выделяются следующие гендерные закономерности, общие для многих языков:

1. Мужское начало является общественной нормой, а женское – отклонением от нее, что наиболее ярко проявляется на морфологическом и лексико-семантическом уровне.

2. Мужское начало ассоциируется с положительным, а женское – с отрицательным, что часто отмечается при исследовании значений слов и при описании лексических полей.

3. Мужское начало доминирует в языке, женское же «невидимо»; это правило доказывается, прежде всего, на примерах обозначений лиц (например, названий профессий) с точки зрения возможности адекватной самоидентификации их носителей с помощью языкового материала.

Со всей определенностью можно утверждать, что в языке, как в социокультурном феномене, отражаются как история народа-носителя, так и культурные ценности, традиции, обычаи, экономическое развитие страны, а значит в языке есть необходимые средства конструирования и отражения гендерного фактора.

На данный можно выделить несколько направлений лингвистических гендерных исследований:

1. Изучение отношений господства и подчинения, сформированное на основе феминизма и постмодернистской философии.

2. Исследования диагностического характера (автороведческая криминалистическая экспертиза, исследования по экспертной фоноскопии).

3. Экспериментальные исследования, смежные с психологией и нейролингвистикой, целью которых является установление когнитивных различий, вызванных различным гормональным балансом мужчин и женщин.

4. Социолингвистические исследования.

5. Кросскультурные и лингвокультурологические исследования [13].

Американский социолог Э. Гидденс, определяя понятие гендера, отмечает, что если пол индивида биологически определен, то гендер является аскриптивной категорией, которая есть результат социализации,

заданный как культурно, так и социально. Таким образом; существуют два пола (мужской и женский) и два гендера (мужественный и женственный)».

Следует отметить, что, в зависимости от культуры и страны, а также в рамках одного национально-языкового контекста, лингвистическое выражение может быть представлено по-разному. Это обусловлено различными факторами: историческими событиями, темпами и особенностями развития страны. Американский лингвист Линда Бебуут, рассматривая такие гендерно-маркированные слова «man» и «gentleman» отмечала немаркированность первого и рассматриваемость второго как обособленного типа мужчины, в то время, как в паре «lady» и «woman» более немаркированным является «lady», которое в современном языке становится синонимом слова «woman», но ассоциируется с рабочими специальностями более низкого социального статуса, которые не требуют высокого уровня компетентности, а также с профессиями бытовой сферы деятельности. Оно контрастирует с более высоким статусом слова «woman»: в паре «уборщица-продащица» к первому слову отнесли бы «lady», в другом сочетании «художник-профессионал» и «художник-любитель», слово «lady» относится к последнему. Данное правило не действует в паре «gentleman» – «man», в которой последнее слово охотнее употребилось бы к уборщику, а не к продавцу. [7] Таким образом, исследования гендерно-маркированных оппозиций важны для более углублённого понимания и восприятия языковых реалий.

Подобное исследование было проведено А. Мартынюком. С помощью контрастивного анализа, учёный проанализировал проблему проявления сексизма на уровне словообразования языковой системы и в английском и русском языках, в частности. Он пришёл к выводу, что русский язык не даёт оснований считать его в большей степени гендерно-маркированным, чем английский язык, по причине флективного характера. Русский язык также обладает необходимым ресурсом для генерирования профессиональных терминов женского рода от уже имеющихся слов мужского рода, что

подтверждается системой параллельных слов для большинства должностей профессий и занятий, за исключением наименований престижных профессий, являющихся заимствованиями из иностранных языков, в следствие чего появляется затруднение в адекватном образовании женских профессиональных терминов, в то время, как у английского языка с данной точки зрения более выгодное положение. Тем не менее, оба языка не решают проблему сексизма. А. Мартынюк пришёл к выводу, что причиной данного явления являются особенности природы языка: «Любой язык довольно инертен по сравнению с социальным развитием и даже революционные события не способны в одночасье изменить его. Более того, языковая система не всегда имеет возможности для принятия той или иной инновации или изменения. С другой стороны, стереотипы социальных отношений довольно устойчивы и нелегко поддаются изменениям». [12]

К. Мишар-Маршалль и К. Рибери, исследуя гендерный компонент на лексико-семантическом уровне, отмечают, что «поскольку словообразовательные механизмы и лексический смысл слов не могут быть отделены от языковой деятельности, т.е. от производства речи в данном обществе... эти лексико-семантические разногласия представляют собой лишь видимую часть айсберга, подводная часть которого гораздо более опасна». Таким образом, они смогли в ходе исследований обнаружить проявления скрытого сексизма, основанного на объективном противопоставлении между «естественной» неполноценностью женщин и мнимым превосходством мужчин [14].

Р. Фаулер, анализируя языковой материал, взятый им со страниц газет, поднимает вопрос о сексизме как дискриминации женщин при помощи лингвистических средств английского языка, а сам язык называет сексистским. Ученый отмечает, что «даже в таком языке, как английский, который не указывает на половую принадлежность, выраженную с помощью грамматической категории рода, гендерный фактор тщательно

«закодирован» как в языке, который используется женщинами, так и в языке, который используют, когда говорят о них».

В отечественной лингвистике термин «гендер» обрел популярность в конце двадцатого века благодаря исследованиям А.В. Кирилиной, С.Г. Айвазовой, М. Дмитриевой, А.А. Денисовой, Д.О. Добровольской, Е.А. Здравомысловой, А.А. Темкиной, Д.Ч. Малишевской, Н.Л. Пушкаревой, М.В. Ласковой, О.В. Рябова и др. [35].

Используя созданную А.В. Кириллиной классификацию, А.А. Денисовой был выпущен словарь гендерных терминов. А.В. Кириллина, отмечая, что созданная ею классификация является условной и направления имеют относительно сходную проблематику и объект исследования, выделила следующие направления в лингвистической гендерологии:

- социолингвистические гендерные исследования;
- феминистская лингвистика;
- гендерные исследования, изучающие языковое поведение обоих полов;
- исследования маскулинности (самое молодое направление, возникшее в конце 20 столетия);
- психолингвистические исследования. (работы в области нейролингвистики, изучения онтогенеза речи, исследование когнитивных особенностей и различия между мужчинами и женщинами и их проявления в речи);
- кросскультурные, лингвокультурологические исследования, включающие гипотезу гендерных субкультур;

Серия некоторых экспериментов, проведенных Е.И. Горошко, в которых были использованы различные методы (методика моделирования и наблюдения, анализ письменных текстов, ассоциативные эксперименты) показала влияние на речевое поведение не только пола, но и возраста, уровня образования и характера социальной активности испытуемых. В результате проведенных экспериментов, было установлено, что лица с

высшим образованием, занятые какой-либо интеллектуальной деятельностью, проявляют наименьшие гендерные различия [19]. Проведен ряд исследований по формированию и развитию гендерных различий в речи и языковом сознании детей младшего и школьного возраста. В результате были обнаружены некоторые различия в условиях развития речи у мальчиков и девочек, например, с девочками больше разговаривают, у мальчиков меньше пресекается употребление сниженной лексики, и т.п.

Гендерные исследования также охватывают область фразеологии. Следует выделить работу В.Н. Телия, в которой он отразил культурный концепт «женщина» в русской фразеологии. Существует монография А.В. Кириллиной, где автор отметила общие черты в отражении гендерных стереотипов немецкого и русского языка: андроцентричность; более низкая оценка женщин; женщина часто является объектом действия, предметом потребления; женщина положительно характеризуется в основном в тех областях, где она полезна для мужчин [16].

Г.В. Беликова обнаружила закономерность, что гендер также отражается в идиомах библейского происхождения, которые также являются общими для некоторых языков и стран. М. Хеллингер отмечал, что в теории перевода гендер является важным аспектом, так как возникают трудности в процессе перевода, когда нет указания на пол, например, в английском языке, и оно должно восполняться.

Таким образом, в российской гендерной лингвистике имеется ряд оправдавших себя методик анализа гендерных репрезентаций, обобщая результаты которых можно сделать следующие выводы:

- гендер может конструироваться как эксплицитно, так и имплицитно;
- гендер порождается в дискурсе и тексте;
- в конструировании гендера важны предикативные отношения, взаимодействия вербальных и невербальных средств, а также функционирование гендерных стереотипов [37].

Учитывая историю образования термина «гендер», появления гендерной лингвистики и гендерных исследований, можно сделать вывод, что данная проблема формировалась под влиянием феминизма, феминистической психологии и обусловлены влиянием западной теории феминизма. На отражение гендера в речи и культуре влияет история страны, н-р политические события, а также актуальные в определенные промежутки времени темы исследований. Нельзя не подчеркнуть важность религии и мифологии, откуда также происходят различные гендерные стереотипы.

1.2 Понятие «фразеологизм» и его особенности

Фразеологизмы являются языковой универсалией и одним из ярких отражений культуры, истории, традиций страны. В процессе истории они образовали единый слой, являющийся совокупностью устойчивых выражений, имеющих какое-либо определенное значение. Образование фразеологизмов смягчают противоречие между потребностями мышления и ограниченным лексическим фондом языка. В языкознании раздел, изучающий устойчивые сочетания в языке, называется фразеологией.

Фразеологизмы устойчивы в плане состава и структуры, лексически неделимы, а также выполняют функцию отдельной словарной единицы. Основной функцией фразеологизма является придание образности, определённой окраски и выразительности речи человека. Фразеологические единицы могут быть синонимичны, но иметь различную стилистическую окраску [43]. Следует отметить, что фразеологизм может быть, как и мононациональным, и отражать конкретные черты или события народа, самобытность и национальную специфику языка, так и интернациональным, например, связанным с религией или мифологией. Исторические фразеологизмы могут содержать в себе информацию о представителях предшествующих эпох. Из-за того, что фразеологизмы были созданы народом, они отражают деятельность, интересы и быт людей.

Лингвист Шарль Балли стал одним из первых, кто начал разрабатывать теорию фразеологии, и ввел термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания». Он систематизировал фразеологические сочетания в одной из своих книг, а также выделил четыре группы словосочетаний:

- свободные словосочетания, которые лишены устойчивости и распадаются после их образования;
- привычные словосочетания, в которых наблюдается относительно свободная связь между компонентами, допускаются изменения в структуре;
- фразеологические ряды, в которых два понятия из ряда объединяются в одно, и устойчивость которых закрепляется первичным словоупотреблением; они допускают перегруппировку компонентов;
- фразеологические единства, которые обозначают неразложимое понятие и не допускают перегруппировки каких-либо компонентов [23].

Таким образом, Ш. Балли классифицировал фразеологические единицы по принципу устойчивости в общих чертах, но не описал детально приведенные им группы.

Ш. Балли определяет две главных группы в своей работе «Французская стилистика», а именно: фразеологические единства и свободные сочетания, и отмечает, что широко употребляемое единство является простым словосочетанием. В дальнейшем учёный выдвинул предположение о том, что фразеологичность слова зависит от присутствия слова-идентификатора во фразе, и это стало основой его будущих научных работ, в которых он описал основные правила выделения фразеологических сращений и развития теории эквивалентности фразеологической единицы слову. На данный момент концепции Ш. Балли широко используются в различных научных работах [2].

Позднее критиком и эссеистом Логаном П. Смитом был введен термин «идиома» для обозначения грамматической структуры

словосочетаний, затем понятие «фразеологическая единица» было введено советскими лингвистами в значении особой группы сочетаний.

Сейчас существуют разные точки зрения по значению фразеологизма. В.Н. Телия, Н.М. Шанский, В.П. Жуков, Л.П. Смит и др. относят к фразеологии устойчивые сочетания [17]. Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др. относят к данному разделу не все группы. В отечественной советской фразеологии вопрос о введении фразеологии как лингвистической дисциплины был поставлен и рассмотрен Е.Д. Поливановым. Он утверждал, что есть необходимость в отдельном разделе, который мог бы быть измерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду индивидуальные значения словосочетаний, аналогично тому, как лексика имеет дело с индивидуальными, лексическими значениями слов. Профессор также отметил, что данный раздел языкознания может быть назван термином «идиоматика». [26] А.В. Кунин отмечал, что фразеологическая единица есть сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами, значение которых частично переосмыслено. А.И. Смирницкий полагал, что для фразеологических единиц не характерна экспрессивность и эмоциональная окраска, в отличие от идиом. Академик В.В. Виноградов определил, что в фразеологических единицах значение элементов зависят друг от друга. Необходимо отметить, что он не считает фразеологизмами пословицы, поговорки и крылатые выражения, и в одной из своих работ описывает, что они отличаются в семантической и синтаксической структуре. Советский профессор и лингвист Ирина Владимировна Арнольд относила термин «фразеологическая единица» только к устойчивым словосочетаниям, которые являются экспрессивными и имеют эмоциональную окраску. Другой советский лингвист и переводчик, Н.Н. Амосова, утверждала, что данный термин может употребляться только к «устойчивым контекстуальным единицам», то есть единицы, в которых замена какого-либо компонента невозможна без изменений в значении

всего единства и отдельно других элементов. Борис Александрович Ларин, советский лингвист, также, как и В.В. Виноградов и Е.Д. Поливанов, подчеркивал важность вопроса о фразеологии как лингвистической дисциплины. Можно сделать вывод, что советской лингвистике принадлежит значимая роль в выделении фразеологии как отдельной дисциплины [24].

Фразеологическое значение состоит из трех компонентов, которые необходимо уметь различать для правильной группировки фразеологических единиц: сигнификативный (содержание понятия, реализованное в этом значении), денотативный (объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата) и коннотативный (информация, заложенная во фразеологизмах помимо их предметно-логического значения) [9]. Обычно, в коннотации выделяют три составляющие: эмотивную, экспрессивную и оценочную, и И.В. Арнольд относит сюда также стилистический компонент. Эмотивный компонент является главным среди основополагающих в семантике фразеологизмов и отражает чувственную оценку объекта, т. е. выражение чувств, эмоций, настроений и переживаний человека с помощью языковых и речевых средств. Данная составляющая оценочна и экспрессивна, следовательно, отражает отрицательно-эмотивный и положительно-эмотивный компонент. Особенностью является и то, что положительная эмотивность не отмечается в словарях особыми пометами, в то время, как негативная может обозначаться как, например, «derog» (derogatory), «impol» (impolite), «taboo», «vulgar» и др. [3]. По мнению А.В. Кунина, разделение фразеологизмов на положительные и отрицательные является свидетельством антропоцентрической направленности исследуемых фразеологических единиц. Экспрессивность отражает выразительно-отобразительные качества слова или фразеологизма, predetermined образностью, интенсивностью или эмотивностью, которые могут порождать экспрессивность как в различных сочетаниях, так и по

отдельности. Эмотивность и экспрессивность нельзя разграничить, но они не обязательно сочетаются. Существуют также экспрессивно-безоценочные обороты [4].

Оценочность выражает объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, которое отражено через языковые средства имплицитно или эксплицитно. Оценочность является эксплицитной, если хотя бы один из компонентов фразеологизма является оценочным, или его внутренняя форма имеет оценочный характер, например, *play the devil (or Old Harry)* в значении «испортить что-либо», а *Lady Muck* в значении «женщина, предъявляющая претензии необоснованно» [8]. Когда во всех частях фразеологической единицы наблюдается безоценочность, а внутренняя форма фразеологической единицы стёрта, то оценочность имплицитна, например, по *man's land*, означающая «нейтральная зона», или «*as – as the next*» в значении «как и любой другой». Мы можем наблюдать, что нет ни одного оценочного компонента, но внутренняя форма является оценочной [10].

Оценка может быть положительной и отрицательной, например, «*happy as Larry*» (*happy as a sandboy*) – без ума от счастья, быть в очень хорошем настроении и «*a Judas kiss*» – человек или животное, с которым сложно или опасно работать, или связываться [6]. Необходимо учитывать, что единиц с положительной оценкой значительно меньше, чем единиц с негативной оценкой, такая же особенность наблюдается и в лексике, что может быть связано с тем, согласно В.Д. Девкину, что положительность воспринимается как само собой разумеющееся, а плохое, недостатки и ошибки приходится преодолевать, поэтому оно для него столь значимо и ярко отражено в языке [29]. Сфера рекламы использует только положительно-оценочные фразеологизмы. Данный тип оценки – интеллектуальный, и становится более выразительным в коннотативном окружении в образных фразеологизмах.

Функционально-стилистический компонент является очень важной деталью, так как отражает стилистическую принадлежность фразеологизма, и вместе с ним рассматривается коммуникативно-стилистический компонент, который отображает потенциальную возможность использования фразеологизма в конкретной сфере общения. [1]

В словарях для определения стилистической принадлежности существуют следующие пометы:

- функционально-стилистические (derog., euph., fml., humor, impol., ironic и т.д.);
- коммуникативно-стилистические пометы (colloq., lit., poet., и др.) [5].

Вышеперечисленные пометы помогают определить стилистическую характеристику фразеологизма, которая может измениться с течением времени, например, жаргонизмы часто становятся общепринятыми по причине своей распространенности в речи, например, оборот «I'm alright Jack», который на данный момент является фразеологической единицей, В 20 веке использовался как слоган, который на данный момент имеет значение «было бы мне хорошо». Стилистический статус слова в составе фразеологизма также может определять статус фразеологизма, например, существительное «muck» придаст грубый характер фразеологической единицы «Lady Muck» (женщина, предъявляющая претензии необоснованно).

Можно сделать вывод, что точное знание значения фразеологической единицы необходимо для точного перевода и правильного употребления в речи, так как от него может зависеть смысл всего высказывания и негативная или позитивная оценочность высказывания. Фразеологизм является ярким отражением культуры, быта, традиций народа, и через него можно судить о каких-либо исторических событиях, а также и о отражении гендера в течение времени, о позитивной или негативной оценочности образов мужчины и женщины в течение времени.

1.3 Понятие «концепт» и его особенности

Понятие «концепт» стало активно употребляться с 90-х годов. Данный термин трактуется по-разному, но все учёные единогласно подтверждают то, что концепт является посредником между человеком и культурой. Понятие «концепт» является ключевым для современной когнитивистики. Изучением концептов занимаются такие области науки, как, например, лингвокультурология и когнитивная лингвистика. Следует отметить, что лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы не взаимоисключают друг друга. В зависимости от раздела науки, в котором изучается данное понятие, оно трактуется по-разному. Концепты изучаются с помощью текстов, в которых они закреплены и вербализованы как отражение культуры и национального сознания. Следует отметить, что концепт – категория мыслительная, которая также является ненаблюдаемой, что даёт широкий простор для её толкования.

Термин «концепт» трактуется учёными по-разному, и следует рассмотреть, какие особенности концепта отмечены в наиболее распространённых определениях: «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, которые сопровождают слово, и есть концепт»; «сгустки» культурной среды в сознании человека»; «глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания» и т.д. Можно сделать вывод, что концепт рассматривается как единица культуры, а также с точки зрения заключенной в нём ментальной информации [32]. В когнитивной лингвистике под концептом подразумевают смыслы, которыми оперирует человек в своей мыслительной деятельности и которые отражают его опыт и знание, хранящиеся в сознании в форме особых ментальных структур. С.А. Аскольдов-Алексеев является одним из первых, кто употребил данный термин в отечественной науке и определил его как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов,

действий, мыслительных функций одного и того же рода. Примерно в то же время данное понятие задействовал в своих работах Д.С. Лихачёв.

Необходимо отметить, что «концепт» и «понятие» различны. Сравнивая их, Степанов отмечал, что «концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий...». В.Г. Зусман, разграничивая два данных понятия, подчеркивает наличие у концепта коммуникативной природы, в то время, как «понятие» функционирует вне зависимости от коммуникации. Д.С. Лихачёв заметил, что концепты появляются в сознании человека не только как намёки на возможные дефиниции, но и как результат столкновения усвоения значения с личным жизненным опытом говорящего, как отклики на языковой опыт в целом – литературный, научный, социальный, исторический и др. Следовательно, концепт – это совокупность ассоциаций и связей между какими-либо объектами и явлениями, основанных на субъективном опыте отдельной языковой личности и на опыте лингвокультурного сообщества в целом.

В.В. Красных при изучении концепта отмечала, что концепт представляет собой самую общую, максимально абстрагированную, но конкретно репрезентируемую языковому сознанию, подвергшуюся когнитивной обработке идею «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью. Концепту также присущи эмотивность, коннотации, что также присуще и фразеологизмам. В.В. Красных также акцентирует внимание на том, что концепт аксиологичен по своей природе, то есть рассматривает что-либо с точки зрения его ценности для кого-либо [16].

Р.М. Фрумкина считает, что наиболее удачное определение дает Л. Вежбицкая, определяющая концепт как объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире и действительности.

В.Н. Телия рассматривал концепт как продукт человеческой мысли и также отмечает его как явление идеальное, а, следовательно, присущее как языковому, так и человеческому сознанию. Концепт – это конструктор, он не может быть воссоздан, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание.

В культурологическом направлении, данный термин рассматривал Ю.С. Степанов, советский и российский лингвист, семиотик. Он, интерпретируя концепт, отмечал его «слоистое строение», что является результатом культурной жизни разных эпох. В структуре концепта можно выделить такие признаки, как:

- основной или актуальный, определяющий концепт средством общения и взаимопонимания для всех носителей какого-либо языка и культуры;

- дополнительный или пассивный, когда в концепте могут быть заключены черты, актуальные только для определенной группы людей в обществе или народа;

- этимологический, также называемый внутренней формой, который может быть обнаружен только учёными и не осознается носителями языка.

В этом направлении также работали В.И. Карасик и Е.С. Кубрякова. Среди данных определений можно найти общую черту: концепт относится к сознанию и содержит не только описательно-классифицированные, но и чувствительно-волевые и образно- эмпирические характеристики, следовательно, концепты и мыслятся людьми, и переживаются. [23]

Согласно исследованиям Н.Н. Болдырева, концепт образуется на основе различных форм познания, таких, как практическая, мыслительная теоретико- и экспериментально-познавательная деятельность, чувственный опыт, на основе вербального и невербального общения.

В.И. Карасик в своих работах даёт дефиницию концепту как первичному культурному образованию, которое транслируется в различные

сферы жизни человека, в качестве «многомерного смыслового образования, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны». Образность концепта отражает характеристики объектов, которые воспринимаются органами чувств человека. Понятийный аспект отображает его фиксацию в языке, обозначение, признаки и дефиниции. Ценностный компонент концепта является определяющим для возможности его выделения и свидетельствует о важности концепта как психического образования для человека и социальной группы. [18]

Некоторые учёные придерживались интегративного подхода в осмыслении концепта. Определения термина в данном подходе предлагают Н.Ф. Алефиренко, С.Х. Ляпин, В.А. Маслова и другие. С.Х. Ляпин определяет концепт как «многомерное культурно-значимое социо-психическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме». Согласно Н.Ф. Алефиренко, концепт – это «обобщенно-целостная мыслительная единица, которая кодирует в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы». В.А. Маслова полагает, что концепт является как квантом знания, который отражает человеческую деятельность, так и семантическим образованием, которое отражает лингвокультурную специфику, характеризующую носителей какой-либо этнокультуры.

Анализируя все исследования в данной области, можно обнаружить следующую закономерность – исследователи предлагают изучать концепт комплексно: в культуре, языке и сознании человека.

М. В. Пименова выдвигала предложение обозначать концепт как представление о некотором фрагменте мира или его части, который имеет сложную организацию, раскрытую некоторыми наборами признаков, реализуемых различными языковыми способами и средствами. Она предполагала, что концептуальный признак репрезентируется в фиксированной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантах концепта. Концепт содержит в себе

категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых частях мира. В структуре концепта отображаются признаки, которые актуальны для определенной культуры. Полноценное описание концепта, относящегося к определённой культуре, может быть возможно только при исследовании максимально разнообразного и полного набора средств его выражения.

М.В. Никитин рассматривал взаимосвязь значения и концепта в своих исследованиях, так как мы имеем дело с одним и тем же концептуальным уровнем обобщающих единиц сознания, а значения – те же понятия, сохраняющие за собой всё относящееся к понятиям, например, системные связи, характер отражательной природы, структуру, содержание и др.

В.А. Масловой были выделены нижеприведённые признаки концепта: социальность концепта, подвижность его границ и конкретность функций, функция основной ячейки культуры, основной единицы обработки, хранения и передачи данных, а также его роль минимальной единицы человеческого опыта, которая может вербализовываться при помощи слова и быть представлена в виде полевой структуры.

Анализируя все вышеперечисленные исследования, можно сделать вывод, что концепт следует изучать трехмерно: его предметно-образную, понятийную и целостную составляющие, учитывая, что он не имеет жёсткой структуры, объёмен, не может быть выражен полностью, является результатом познания человека и его выражения невозможно зафиксировать полноценно. У данного термина существует большое количество определений, но, тем не менее, в них прослеживается общая мысль: концепт организует знания о мире, выражает национальную специфику членения мира и является операционной единицей мысли как способом и результатом квантификации и категоризации знания, поскольку его объектом являются ментальные сущности признакового характера, образования которых в значительной мере определяется формой абстрагирования, модель которого задается самим концептом, тем самым он

не только описывает свой объект, но и создает его. Концепт, являясь идеальной сущностью, формируется в сознании человека, изучается в лингвистике через средства языка, предоставляющие доступ к ненаблюдаемым структурам человеческого знания.

Выводы по главе 1

Гендерные исследования в лингвистике являются одним из наиболее актуальных направлений научных исследований.

Несмотря на то, что первые упоминания пола относятся к эпохе античности и затрагивались некоторыми лингвистами (Гердер, Гримм, Гумбольдт) ранее, понятие «гендер» появилось в 1975 году. Различия между терминами «гендер» и «пол» были введены учёными Р. Столлером и Д. Мани. Использование понятия «гендер» более целесообразно, т.к. включает в себя, как социально-обусловленную природу мужского и женского, так и понятие «пол».

В отечественной лингвистике термин «гендер» обрел популярность в конце двадцатого века благодаря исследованиям А.В. Кирилиной, С.Г. Айвазовой, М. Дмитриевой, А.А. Денисовой, Д.О. Добровольской, Е.А. Здравомысловой, А.А. Темкиной, Д.Ч. Малишевской, Н.Л. Пушкаревой, М.В. Ласковой, О.В. Рябова и др.

Среди гендерных исследований в области фразеологии следует выделить работы В.Н. Телия, А.В. Кириллиной, Г.В. Беликовой и М. Хеллингера. Данные исследования важны, так как фразеология отражает культуру, историю и традиции страны анализируемого языка. Они устойчивы в плане состава и структуры, лексически неделимы, выполняют функцию отдельной лексемы (словарной единицы), и их главная функция – придание образности, окраски и выразительности речи человека.

Советские лингвисты ввели понятие «фразеологическая единица» в значении особой группы сочетаний.

Сейчас существуют разные точки зрения по значению фразеологизма, представленные следующими учёными: Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.

Спецификой фразеологического значения является то, что наряду с денотативно-сигнификативным аспектом важнейшей его составляющей является коннотативный аспект, наиболее значимым элементом которого считается оценочность.

Фразеология может актуализировать частью различных концептов. Понятие «концепт» стало активно употребляться с 90-х годов XX века. Изучением концептов занимается лингвокультурология и когнитивная лингвистика.

Термины «концепт» и «понятие» различны. У концепта присутствует коммуникативная природа, «понятие» функционирует вне зависимости от коммуникации. «Концепт» исследовали В.Г. Зусман, Д. С. Лихачёв, В.В. Красных, Р.М. Фрумкина, Л. Вежбицкая, В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Н.Л. Болдырев и др. Ю.С. Степанов выделял 3 признака в структуре концепта: основной(актуальный), дополнительный(пассивный), этимологический (внутренняя форма). Общая тенденция во всех исследованиях – комплексное изучение концепта: в культуре, языке и сознании человека [27].

Концепт организует знания о мире, выражает национальную специфику членения мира и является операционной единицей мысли, способом и результатом квантирования и категоризации знания.

2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «МУЖЧИНА» И «ЖЕНЩИНА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Критерии отбора практического материала

Для того, чтобы описать концепт «мужчина» и «женщина», актуализируемый английской фразеологией, нами был отобран лексический материал. В основе выбора лежало наличие гендерно-маркированных слов и их синонимов, например, «man-men», «woman-women», «girl», «boy» и т.п. Кроме того, мы произвели отбор фразеологических единиц с именами собственными. Основным источником для отбора практического материала послужил словарь «The Oxford Dictionary of Idioms» [47].

Первым критерием в процессе выборки было наличие женских и мужских имён во фразеологической единице [30]. Из 154 фразеологизмов в 67 были найдены имена собственные, что составляет 43 % от общей выборки, из которых 6 – имена женского рода и 61 – имена мужского рода. Таким образом, 91 % имен – мужского рода, и 9 % – женского. Следует отметить, что среди них:

- 11 фразеологизмов относятся к религиозной тематике, что составляет 16 % от выборки по критерию (например, *in Abraham's bosom*, *the old Adam*, *a Judas kiss*);

- 8 фразеологизмов основаны на мифологии, что составляет 12 % (например, *an Achilles heel*, *Pandora's box*, *Damon and Pythias*);

- 17 фразеологизмов содержат имена исторически известных личностей или связаны с историческими событиями, что составляет 25 % (например, *an admirable Crichton*, *appeal to Caesar*, *Hobson's choice*);

- 4 фразеологизма содержат имена литературных героев, что составляет 6 % от общей выборки по критерию (например, *round Robin Hood's barn*, *king Charles's head*).

Следующим критерием было наличие притяжательных местоимений во фразеологической единице. Всего они были обнаружены в 7

фразеологизмах, что составляет 4 % от общей выборки, из которых 2 являлись употребительными, как и с притяжательным местоимением мужского рода, так и с притяжательным местоимением женского рода. Примерами в данной группе служат следующие фразеологизмы: *his nibs, at her (or his) Majesty's pleasure, every man has his price, her indoor*.

Третьим критерием для выборки является наличие каких-либо названий профессий, таких слов было найдено 3, из которых 2 содержат мужские профессии и 1 – женскую профессию, что составляет 2 % от общей выборки.

Четвертый критерий – наличие в фразеологизме антропометрических лексем, которые включают в себя гендерные лексические оппозиции, например, «*man-woman*», «*girl-boy*», «*lady-gentleman*» [22]. Всего найдено 68 единиц, что составляет 45 % от общего количества. Следует отметить, что 48 единиц из 68 содержат компоненты «*man*» или «*woman*», что составляет 71 % от общего количества, из которых 42 единицы содержат в себе компоненты «*man-men*», соответственно 88 %, и в 6 единицах обнаружены компоненты «*woman-women*», что составляет 12 %. В 6 фразеологизмах были найдены компоненты «*lady-gentleman*», что составляет 9 % от выборки по данному критерию. Фразеологизмов, содержащих компоненты «*boy-girl*» было найдено 14, что составляет 20 % от выборки по данному критерию. Данная выборка ярко отражает, что подавляющее большинство, содержащее в себе компоненты «*man-woman*», «*lady-gentleman*», «*girl-boy*», представляют собой бывшие слова мужского рода, таким, как *man, gentleman* и *boy*, что составляет 79 %, в то время, как компоненты *woman, lady* и *girl* составляют 21 %. Для данного критерия можно привести следующие примеры по данным подгруппам:

– наличие слов «*man-woman*», например, *man of action, hell hath no fury like a woman scorned, make an honest woman of, every man Jack, be your own man (or woman)* и т.д.;

– наличие слов «lady-gentleman», например, a gentleman agreement, the little gentleman in velvet coat, Lady Luck, Lady Muck, Lady Bountiful, ladies who lunch, и т.д.;

– наличие слов «boy-girl», например, big girl's blouse, boys in blue, boys will be boys, jobs for boys, one of the boys, the boy (or girl) next door, page three girl, poor rich girl (or boy).

Следовательно, данные по четвертому критерию можно представить в диаграмме (рисунок 1).

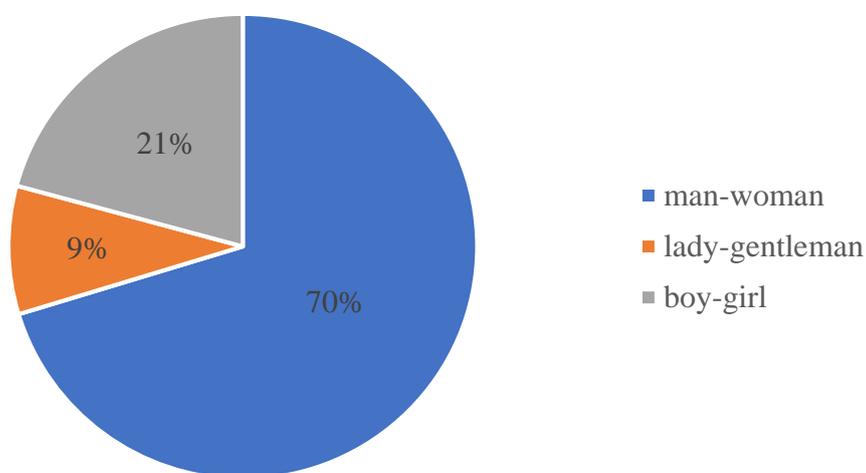


Рисунок 1 – Данные анализа антропометрических лексем

Пятым критерием стали 7 гендерных оппозиций, обозначающих семейно-родственные отношения, например, uncle-aunt, mother-father, son-daughter и т.п. По данному критерию было выбрано 19 фразеологизмов, что составляет 12 % от общей выборки. Большинство фразеологических единиц содержат компоненты, отражающие роль мужчины в семье, таким, как uncle, father, son, что составило 63 % от выборки по данному критерию [33]. К данной подгруппе можно привести следующие примеры фразеологизмов: Bob's your uncle, a Dutch uncle, founding father, favourite son, like father like son, и т.п. Фразеологизмов, содержащих компоненты, обозначающие женские роли в семье, было найдено 7, что составляет 37 % от выборки по рассматриваемому критерию. Здесь можно привести следующие примеры:

Caesar's wife, as your mother's knee, daughter of the manse, an old wives' tale, old enough to be someone's mother (or father), a widow's mite.

Таблица 1 – Обобщение данных по выборке

№ п/п	Ж.р.	М.р.	Общее количество
1 критерий	9 %	91 %	67 единиц
2 критерий	25 %	75 %	7 единиц
3 критерий	33 %	67 %	4 единицы
4 критерий	21 %	79 %	68 единиц
5 критерий	37 %	63 %	19 единиц

По данным таблицы 1, подавляющее большинство из выборки содержат в себе слова, относящиеся к мужскому полу или отражающие мужские роли в семье, что составляет 72 % от общего количества. 21 % – содержат в себе женские имена, роли в семье, профессии и т.п. Следует также включить в эту выборку универсальные фразеологические единицы – те, которые могут быть использованы, как и с компонентами женского, так и с компонентами мужского рода, примерами таких единиц являются the boy (or girl) next door, old enough to be someone's father (or mother), be your own man (or woman). Можно сделать вывод, что мужской род является наиболее отражаемым в фразеологизмах.

2.2 Структурирование концептуальных полей «man» и «woman»

В процессе выборки фразеологизмов, содержащих в себе компоненты, относящиеся к описанию женского или мужского рода, было выявлено, что фразеологизмы могут, как и напрямую описывать женский или мужской образ, так и совершенно другие аспекты человеческой деятельности и жизни. Таким образом, нами была проведена выборка следующих фразеологизмов для того, чтобы составить два концептуальных поля, характеризующих репрезентативность концептов «man» и «woman» в фразеологии английского языка. Следует отметить, что структура концепта неоднородна, и для того, чтобы описать его в виде концептуального поля, необходимо выделить:

- основной (актуальный) признак;
- дополнительный, или несколько дополнительных и пассивного признаков, которые являются историческими и могут быть не актуальными на данный момент;
- может также присутствовать внутренняя форма, запечатленная в словесной форме.

Согласно цели исследования, следует отдельно составить концепт «man» и «woman». В процессе анализа выборки фразеологизмов, было найдено 74 единицы, отражающих в себе концепт «man» и 30 единиц – концепт «woman».

Следует выделить, что центральным признаком в понятийном содержании концепта будет являться слово «man» в значении «мужчина» или «a male person», согласно Оксфордскому словарю английского языка, исходя из которого можно сделать вывод, что такие лексемы, как «сын», «муж», «мужчина», «мальчик» будут относиться к концепту «man» [25]. Значение слова man также включает в себя «humans», «particular type of man», «soldier/worker», «form of address (used for addressing a male person)», «husband, boyfriend», «strong/brave person», а также «servant».

Следовательно, можно выделить следующие признаки в приведенных словарных дефинициях: человек мужского пола; человек; человек, работающий на какую-либо организацию; солдат или рабочий; форма обращения, используемая для обращения к мужчинам; муж или партнёр; сильный/храбрый человек (данные качества относятся к мужским, согласно описанию дефиниции оксфордского словаря английского языка; служащий, прислуга мужского пола [34]. Таким образом, при рассмотрении содержания концепта «man» нами были выделены следующие полевые участки:

1. Ядро: a broth of a boy, poor little rich boy, big girl's blouse, a man's man, son (daughter) of the manse, man of the world, man about town.

2. Ближняя периферия: prince of the blood; favourite son; like father, like son; angry young man; founding father.

3. Средняя периферия: A man for all seasons, man of action, men in (grey) suits, an admirable Crichton, appeal to Caesar, one of the boys, Damon and Pythias, a Dutch uncle, и др. (См. Приложение)

4. Дальняя периферия: Boys will be boys, a man of (many) parts, man of the cloth, man of God, yesterday's man, an Achilles heel, a bad workman blames his tool, Round Robin Hood's barn, big brother, Bob's your uncle, boys in blue, Buckley's chance, go for a Burton, Hobson's choice, Mr. Clean и др. (См. Приложение)

Исходя из результатов анализа выборки, можно сделать вывод, что концепт «man» представлен различными фразеологическими единицами. В ядро концепта входят такие фразеологические единицы, которые содержат в себе описание мужчины, его роли в семье, в обществе, например, «son of the manse» (сын священника), a broth of the boy (активный мальчик), man about town (богатый мужчина, занимающий высокий пост или высокую должность).

Если проанализировать выборку из ближней периферии, то можно заметить группу фразеологических единиц, связанных с титулами или

какими-либо значимыми званиями, например, *founding father* (отец-основатель), *favourite son* (человек, известный за свои достижения в своей деятельности или профессии), используемая только в характеристике мужчины, *prince of the blood* (принц-наследник по крови), и другие фразеологические единицы данной группы отражают черты, которые могут быть присущи мужскому поведению, например, *like father like a son* (как отец, так и сын), исходя из данной фразеологической единицы, можно вывести закономерность, что отец является примером поведения для сына, что тоже обозначает его роль и положение в семье. Фразеологическая единица «*Angry young man*» также отражает некоторые черты поведения, присущие мужскому полу, например, в данном случае отражается модель поведения мужчины, которая ему присуща в юном возрасте, а именно, следуя дефиниции фразеологизма, выражение гнева на общепринятые ценности. Таким образом, можно сделать вывод, что ядро включает в себя понятия «мужчина», «сын», «отец», «наследник».

Средняя периферия уже более отдалена, и данные фразеологические единицы могут быть использованы не только в отношении мужского пола, но и как характеризующие просто какого-либо человека, черты его характера, как это отражено, например, в фразеологической единице «*a man for all seasons*», описывающая человека, способного справиться со всеми трудностями, в «*man of action*», которая описывает человека, который старается меньше говорить, и больше делать, «*an admirable Crichton*», описывающая преуспевающего во всех начинаниях человека, «*Jack of all trades*», как человек, который умеет делать всё, но не имеет каких-то выдающихся способностей и т.д. Среди фразеологических единиц данной группы можно также найти те, которые описывают человека, его черты характера, его личность, например, *Jekyll and Hyde* – человек, у которого одновременно злые и добрые помыслы, «*a Dutch uncle*» – добрый и авторитетный деятель, «*odd one (or man)*» – человек, у которого не получается влиться в общество, выделяющийся человек, «*men in (grey)*

suits» – человек, мужчина, люди, осуществляющие свою власть анонимно. Таким образом, на данной периферии появляются следующие добавочные характеристики к концепту «man»: добрый, успешный, авторитетный, настоящий, верный друг, готовый справиться со всеми трудностями.

Дальняя периферия содержит в себе фразеологизмы, которые являются не менее значимыми, чем ФЕ в приядерной зоне, и помогают глубже охарактеризовать концепт, презентовать его более насыщенно. В данную периферию включены слова, отражающие профессии, какую-либо деятельность человека, например, Mr. Clean, которое означает «не коррумпированный политик», man of straw (фиктивный претендент; ложные факты), big brother, несущее в себе значение «высшая сила, следящая за жизнью граждан», и следует отметить, что для номинации высшей силы выбрано именно слово «brother», и фразеологические единицы, характеризующие деятельность или личность, например, cut the Gordian knot (решать проблему напрямую), be like Flynn (быть успешным), Out-Herod Herod (вести себя жестоко и тиранично), a doubting Thomas (скептик), и другие понятия, например, «Uncle Tom Cobley (or Cobleigh) and all» – длинный список людей, но, как можно понять из структуры фразеологизма, первым в нём отмечен «Uncle Tom Cobbeu», что может подчеркивать роль мужчины в жизни. «The sword of Damocles», означающий неминуемую опасность: исходя из конструкции фразеологизма, можно сделать вывод, что «распоряжается» данной опасностью Дамокл, что тоже может отражать роль мужчины в жизни и обществе [40]. Можно сделать вывод, что на уровне дальней периферии, фразеологические единицы, которые содержат в себе концепт «man», характеризуют мужчину с абсолютно разных сторон, но подчеркивают его роль, связаны как-либо с профессией мужчины, или поведением. Фразеологические единицы на дальней периферии, характеризующие поведение мужчины, больше отражают его с негативной стороны и содержат в дефиниции такие слова как «жестоко», «тиранично», «фальшивый», «предательство, выданное за жест дружбы», и т.п.

Для полевой презентации концепта «woman» также понадобится определение самого слова. Согласно Оксфордскому словарю английского языка, слово «woman» имеет следующие значения: «an adult female human», «female humans in general», «a woman who comes from the place mentioned or whose job or interest is connected with the thing mentioned», «a female worker», «a rude way of addressing a female person in an angry or important way», «a wife or sexual partner» [41]. На основе данного определения, можно распределить фразеологизмы по перифериям следующим образом:

1. Ядро: hell hath no fury like a woman scorned, plain Jane, lady Muck, her indoors;

2. Ближняя периферия: ladies who lunch, lady Bountiful, a woman of the world, princess of the blood, daughter of the manse;

3. Средняя периферия: page three girl, a girl next door, a woman of her words, Caesar's wife;

4. Дальняя периферия: make an honest woman of, «Who's she – the cat's mother?», lady Luck, all my eye and Bettie Martin, she's apples, Pandora's box, a widow's cruse, as your mother's knee, «It isn't over till the fat lady sings», be your own woman, waltz Matilda, keep mum, mum's the word, an old wives' tales, at her Majesty's pleasure, Scylla and Charybdis, sweet Fanny Adams, a widow's mite.

Анализируя данную выборку по концепту «woman», можно сделать вывод, что он представлен 30 фразеологическими единицами. Из них 3 единицы характеризуют ядро, в которых прослеживается номинация женщины с наличием некоторых черт её характера, например, plain Jane – в значении «непривлекательная девушка или женщина», «hell hath no fury like a woman scorned» – женщина, отвергнутая мужчиной, «Lady Muck» в значении высокомерная женщина, и «her indoors» в значении жена. Следовательно, можно сделать вывод, что ядро концепта «woman» формируют фразеологические единицы, центральное понятие в которых «девушка» или «женщина», с наличием преимущественно негативных

аспектов значения, таких, как «высокомерная», «отвергнутая», «непривлекательная».

Далее следует рассмотреть ближнюю периферию концепта, которая включает в себя 6 фразеологизмов, отражающих роль женщины в семье, её деятельность или титул, например, «a daughter of the manse» – дочь священника, «her indoors» – жена, «a woman of the world» – женщина с опытом в гуманитарных вопросах, «lady Bountiful» – женщина, которая занимается показной благотворительностью, «ladies who lunch» – женщины, у которых есть время и деньги, чтобы обедать, и princess of blood – наследная принцесса. На данном уровне концепта мы можем проследить, что женщина в основном носит роль жены, дочери, а также некоторые её занятия. Следует отметить, что на этом уровне тоже появляются негативно-окрашенный фразеологизм – «lady Bountiful», значение которого было приведено ниже.

На уровне средней периферии можно также наблюдать различные фразеологизмы, в которых тоже присутствует единица с негативной дефиницией «page three girl», которая описывает девушку, запечатленную на скандальных фото, которые появляются на обложках таблоидов. Другие фразеологические единицы отражают детали личности, характера женщины, например, «a girl next door» – в значении «девушка, надёжная, простая и доступная для отношений», «a woman of her words» – женщина, сдерживающая свои обещания, и одно отражает положение девушки в каком-либо происшествии, деле, процессе, как человека вне подозрений – Caesar's wife. Таким образом, можно выделить следующие части дефиниций для отражения концепта «надёжная, простая, доступная девушка», «женщина вне подозрений».

Дальняя периферия концепта «woman» представлена 18 фразеологизмами, которые также косвенно относятся к данному концепту. Некоторые из них описывают какие-либо события, например, «Lady Luck» – удача, «Scylla and Charybdis» – описывающее ситуацию, в которой

неизбежно столкновение с опасностью, в той или иной степени, «all my eye and Betty Martin», характеризующая речь человека, как бред, «make an honest woman of» – выйти замуж за девушку, особенно беременную, чтобы избежать осуждения. Присутствуют фразеологизмы, описывающие действие, например, «keep mum» в значении «умалчивать», «mum's the word» – не раскрывать секрет, «be your own woman» в значении «действовать, думать, работать вне зависимости от кого-либо», и «Who's she – the cat's mother?» – в ситуациях, когда нужно упрекнуть ребенка за неуважительное отношение к людям. Некоторые фразеологизмы описывают какое-либо явление, например, «an old wives' tales» в значении «верить во что-то ненаучное и неверное», «a widow's mite», «Pandora's box», значение которого «источник неудач», также отражено с использованием женского имени, но данная фразеологическая единица связана с мифологией. В одном из фразеологизмов, «as your mother's knee», проводится сравнение матери с началом, ранним временем.

Таким образом, если проанализировать получившийся концепт «woman», можно сделать вывод, что на каждом уровне просматривается наличие разнообразных фразеологических единиц. В основе, ядре концепта, мы можем увидеть «женщина высокомерная, отвергнутая мужчиной, непривлекательная, на ближней периферии – «дочь, жена, наследная принцесса, женщина, занимающаяся показной благотворительностью, женщина, у которой есть время и деньги, чтобы посещать обеды». Среднюю периферию составляют следующие единицы: «женщина надёжная, доступная», «женщина, сдерживающая свои обещания», «женщина со скандальных фото в таблоидах». В дальнюю периферию входят «источник бед, неудач», «вера во что-то ненаучное, неверное», «действовать, работать вне зависимости от кого-то», «умалчивать», «не раскрывать секрет», «удача», «бред», «выйти замуж, чтобы избежать осуждения».

Проанализировав два концепта, можно сделать вывод, что концепт «man» более репрезентативен и даёт более объективное, широкое представление об образе мужчины в английской фразеологии, в то время, как концепт «woman» относительно мало отражает образ женщины, и в большинстве своём фразеологизмы имеют негативную окраску в дефиниции.

2.3 Анализ референции фразеологических вербализаторов концептов «мужчина» и «женщина»

Каждый фразеологизм имеет своё значение, которое, в свою очередь, является сложным явлением, все элементы которого находятся в тесной связи и взаимосвязи. Фразеологизм является устойчивым выражением, значение которого не образуется из составляющих его компонентов, следовательно, для более детального исследования, требуется проанализировать дефиниции выбранных фразеологизмов и их референции [42].

Исследуя фразеологизмы, содержащие гендерно-маркированные компоненты, можно условно разделить их на три группы: идиомы, относящиеся только к референтам мужского пола, идиомы, относящиеся к референтам мужского и женского полов и идиомы, относящиеся только к референтам женского пола. Так как фразеологические единицы имеют двуплановую маркированность, при анализе следует учитывать, как и план выражения, так и план содержания. Фразеологизмы, относящиеся к референтам только мужского пола, должны обладать полной гендерной маркированностью: она должна быть отражена, как и в структуре фразеологизма, так и в его семантике. Также полной гендерной маркированностью должны обладать фразеологические единицы, относящиеся только к референтам женского пола. Третья группа включает в себя интергендерные фразеологизмы, относящиеся как к референтам мужского пола, так и к референтам женского пола.

Таким образом, в результате анализа выбранных фразеологизмов, получилась следующая картина, которая изображена на рисунке 2.

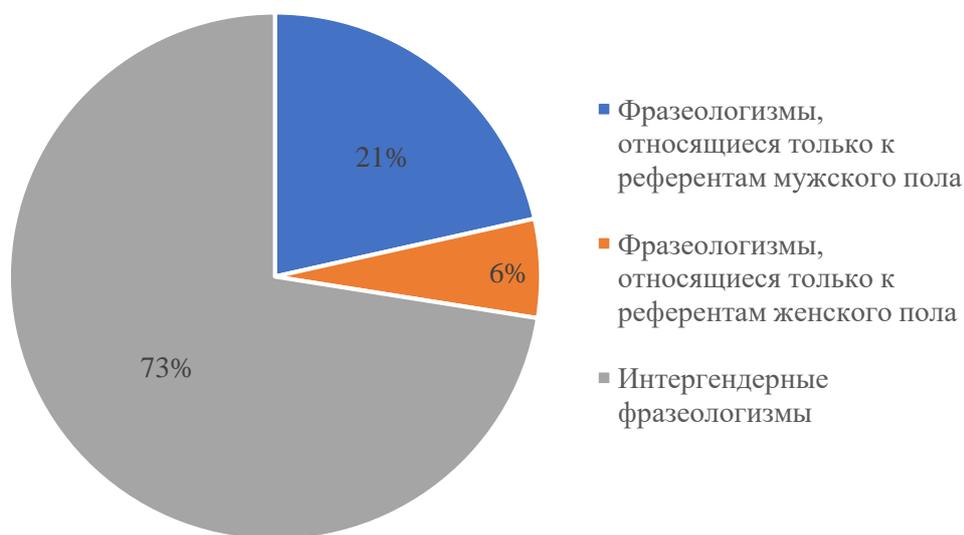


Рисунок 2 – Анализ данных выборки по критерию «референции фразеологизма»

Как видно из диаграммы (рисунок 2), наибольшая группа представлена интергендерными фразеологизмами, которые репрезентированы различными фразеологическими единицами, среди которых можно выделить группу ФЕ, отличительной чертой которых является наличие в структуре вариантных антропометрических лексем, которые могут обозначать как женщин, так и мужчин. Примерами таких единиц являются следующие фразеологические единицы: «a man(woman) of few words», описывающие неразговорчивого человека, «a man(woman) of his(her) words», означающие «человек, который держит слово и выполняет обещания», «prince (or princess) of the blood», означающие «мужчина или девушка, которые являются принцем или принцессой по праву наследия», «old enough to be someone's father (or mother)», использующийся для создания акцента на том, что человек гораздо старше кого-то. В данную группу также были отнесены единицы, которые имеют в своей структуре маркеры мужского или женского пола, но в дефиниции отчётливо указано, что данная фразеологическая единица – интергендерно-маркированная,

например, «an Achilles heel», в структуре которой присутствует гендерно-маркированный компонент, но в дефиниции, согласно Оксфордскому словарю английского языка, отмечено что данный фразеологизм описывает «уязвимое место человека; серьёзную и губительную слабость», «an Alladin's cave», означающая «место, заполненное ценными предметами», также содержит в структуре «Alladin» как гендерный маркер, но в дефиниции каких-либо маркеров не обнаруживается, фразеологизм «all my eye and Betty Martin», содержащий компонент «Betty Martin», являющийся гендерным маркером, но в дефиниции не содержащий таковых, и означающий «ерунда, глупости, вздор, чушь, чепуха».

В группу фразеологических единиц, относящихся только к референтам мужского пола, были включены такие единицы, как «man of action», в структуре которой присутствует гендерный маркер «man», и в плане содержания также имеется гендерный маркер «man». В фразеологизме «boys in blue» в структуре имеется гендерный маркер «man» и маркер «policemen» в плане содержания, и наиболее ярким примером будет являться «a broth of a boy», в плане внутренней формы которого содержится компонент «boy», и в плане содержания тоже присутствует компонент «boy».

Касательно группы фразеологических единиц, относящихся только к референтам женского пола, наблюдается аналогичная ситуация, как и с предыдущей группой. В данную группу были включены такие фразеологизмы, как «plain Jane» со структурным компонентом «Jane», женским именем, и содержательными компонентами «girl» и «woman», фразеологизм «Lady Bountiful», описывающий женщину, которая занимается показной благотворительностью, и содержащий структурный компонент «lady» и содержательный компонент «woman», а также «her indoors», использующийся как юмористическая отсылка к жене мужчины, содержащий структурный компонент «her» и содержательный компонент «wife».

Таким образом, можно сделать вывод, что большинство фразеологизмов являются интергендерными, а именно – характеризуют как женщину, так и мужчину. Такое распределение фразеологических единиц может быть обусловлено историческим ходом развития языка [44]. Группы единиц, относящиеся только референтам мужского или женского пола, отражают какие-либо стереотипы, устоявшиеся в определенный период времени, а в группе интергендерных фразеологизмов можно увидеть наличие фразеологических единиц, которые имеют библейское происхождение, связаны с известными личностями или историческими событиями. Большинство фразеологизмов, относящихся только к референтам женского пола, содержат в дефиниции негативную оценочность, описывающую какие-либо негативные черты женского характера или какие-то негативные ситуации, связанные с женщиной. Группа фразеологических единиц, относящихся только к референтам мужского пола, а также группа интергендерно-маркированных единиц, демонстрируют, как наличие положительно-оценочных единиц, так и отрицательно-оценочных.

2.4 Оценочность фразеологических единиц, актуализирующих концепты «man» и «woman»

Опираясь на данные выборки, был проведён анализ на оценочность выбранных фразеологических единиц. В семантику фразеологизмов изначально заложено оценочное отношение говорящего к называемому объекту действительности. Всего можно выделить два основных типа оценочных компонентов:

- интеллектуально-логическая, основанная на рационально-оценочных суждениях;
- эмоциональная, основывающаяся на эмоциях, переживаниях, связанных с приписываемыми воображением субъекта свойствами, которые не присущи данному референту.

Следовательно, можно выделить фразеологизмы с эмоциональной и интеллектуальной оценочностью. Оценочность бывает положительной и отрицательной. Фразеологизмами с положительной оценочностью можно считать те, в которых выражается: почтительное уважение, восхищение, одобрение; в которых, исходя из анализов компонентов дефиниции и внутренней формы фразеологизмов, можно сделать вывод, что их значение несёт в себе положительную оценочность. В то время, как во фразеологизмах с отрицательной оценочностью выражается ироничность, пренебрежительность, использованы слова негативной окраски, отражающие какие-либо негативные черты характера, действия, и т.п., которые могут быть выражены как через прилагательные, так и через существительные и частицы, и другие компоненты фразеологической единицы. Оценочность в фразеологизмах может быть представлена в значении как в полном объеме, так и в частичном. Для того, чтобы провести анализ, следует выставить критерии для отбора фразеологических единиц по данному параметру. Для эмоционально-оценочных компонентов ФЕ важным критерием будет то, что предметно-логическое значение может осложняться отношением говорящего к данному явлению, следовательно, эмоциональный компонент должен быть доминирующим компонентом ФЕ. При определении эмоционально-оценочных ФЕ, следует также отметить важность помет, наличия компонентов эмоционально-субъективной оценки в дефиниции, а также компонентов, которые означают какие-либо качества, вызывающие одобрение или неодобрение. Следовательно, основа интеллектуальной оценочности – соответствие дефиниции каким-либо стереотипам о чём-либо, отрицательным – если не соответствуют принятым в сознании реципиента стереотипам, и положительным – если соответствуют.

Таким образом, в результате анализа получили следующие данные изображенные на рисунке 3.

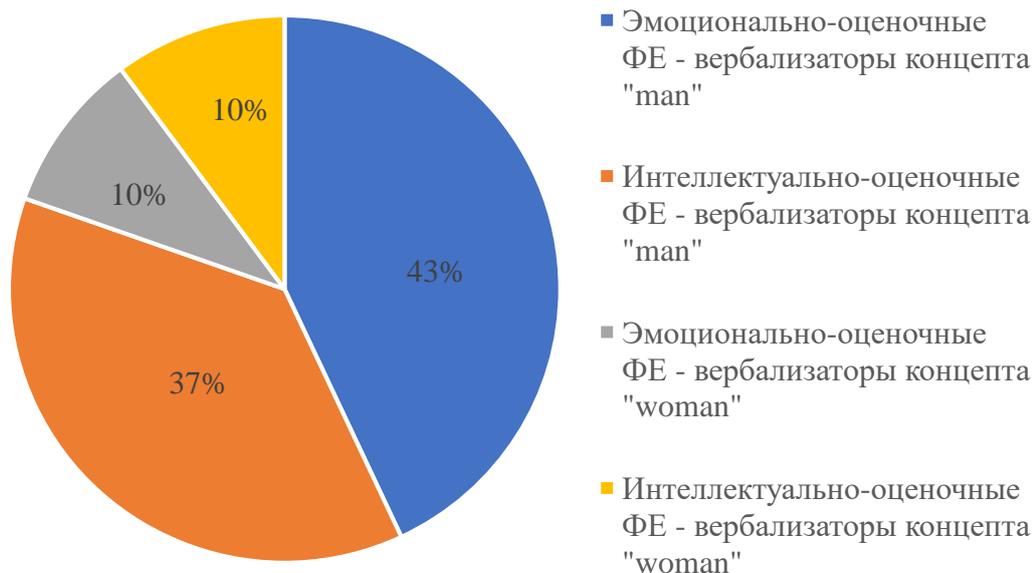


Рисунок 3 – Анализ данных выборки по критерию «оценочность»

Исходя из данных диаграммы (рисунок 3), можно сделать вывод, что наибольшая группа фразеологизмов являются вербализаторами концепта «man», и большинство из них имеет эмоциональную оценочность. Например, такие фразеологические единицы, как «jack of all trades (but master of none)», которую можно перевести как «человек, который хорошо выполняет любые виды деятельности, но не является мастером или не обладает особыми талантами ни в одной из них». Если использовать данную единицу в сокращенном варианте, «jack of all trades», данный фразеологизм имеет положительное значение, так как описывает действительно талантливого человека, который хорошо выполняет любую деятельность, за которую берется, но стоит расширить её, добавив часть «master of none», и к дефиниции добавляется негативный оттенок, также можно взять фразеологическую единицу «one of the boys», которой характеризуют человека или мужчину, который был принят какой-либо группой мужчин. Данный фразеологизм может обладать, как положительной оценочностью, если человек был просто принят в группу мужчин, так и отрицательной оценочностью, если под частью «группа людей(мужчин)» мы понимаем группу, которая воспринимается людьми или обществом в негативном

ключе (банда, криминальная группировка) [45]. Большинство единиц данной группы демонстрируют явление энантиосемии, которое проявляется при антифразисе, и подразумевает собой появление у языковой единицы антонимичного значения, которое сосуществует с первоначальным значением, например, в фразеологизме «*man of the moment*», который может, как использоваться в прямом значении, а именно «человек, который важен(необходим) в определенное время», то есть как нужный человек, важный для какого-то дела, ситуации, а может и употребляться в значении, в котором присутствует негативная оценочность, а именно в ироничном смысле, например «*He's just a man of the moment, he's useless in other situations*», когда подразумевается, что в других ситуациях его присутствие не значимо, не важно вообще. Такое же явление демонстрирует фразеологическая единица «*a man's man*», заключающая в себе значение «человек, который более популярен и легче ладит с другими мужчинами, чем с женщинами», которая может использоваться, как в безоценочном значении, так и в негативном значении, когда необходимо подчеркнуть, что человеку или мужчине слишком трудно даётся общение с женщинами, и при этом подчёркивается ироничность высказывания. Некоторые единицы в данной подгруппе также демонстрируют нейтральную оценочность, например, «*appeal to Caesar*», обозначающая «обращаться в высшие инстанции», «*a labour of Hercules*» в значении «задача, требующая большой силы или огромных усилий», «*man and boy*», обозначающий «на протяжении всей жизни, начиная с юности» и др... Данные фразеологизмы не имеют ни во внутренней форме, ни в дефиниции каких-либо признаков негативной или положительной оценочности [46]. При анализе дефиниции, а также компонентов фразеологизма, не было выявлено каких-либо компонентов, содержащих в своём значении оценочность, следовательно, можно сделать вывод, что данные фразеологизмы принадлежат к оценочно-нейтральным, но их можно использовать в зависимости от ситуации в негативном или положительном значении. Сравнивая с выборкой

фразеологизмов, которые содержат в себе интеллектуальную оценочность, энантиосемия не характерна для ФЕ с интеллектуальной оценочностью, но она представлена в некоторых эмоционально-оценочных ФЕ, а также может возникать при употреблении безоценочных ФЕ.

В выборке было обнаружено 37 % интеллектуально-оценочных ФЕ, что на 6 % меньше, чем эмоционально-оценочных. Подавляющее большинство фразеологических единиц данной группы отражает либо негативную, либо позитивную оценочность, например, «In Abraham's bosom», означающая «в раю, место для отдыха благословленных душ», «an admirable Crichton», описывающая человека, который преуспел в обучении и различных видах деятельности, или кого-то, демонстрирующего высокую компетентность в каком-то виде деятельности», «angry young man», описывающая юношу, который выражает злость по отношению к традиционным ценностям общества вокруг него [21]. Таким образом, фразеологизмы-вербализаторы концепта «man» могут выражать негативную и позитивную оценочность. Были найдены также нейтрально-оценочные фразеологизмы. По итогам выборки, получились следующие результаты: фразеологических репрезентантов концепта «man» с отрицательной оценочностью, больше, чем фразеологизмов с положительной оценочностью.

Выборка фразеологических единиц, вербализующих концепт «woman», показала следующие результаты: всего была выбрана 31 единица, из которых 52 % содержат интеллектуальную оценочность и 48 % – эмоциональную оценочность.

В выборке по данному критерию также была обнаружена та же тенденция, что и в выборке фразеологических репрезентантов концепта «man». В выборке безоценочных фразеологизмов могут окказионально, в контекстах могут проявляться оценочные значения и оценочные компоненты значения, образованные посредством антифразиса или ироничного употребления. Такое явление содержат в себе следующие

фразеологизмы: «old enough to be someone's mother», который может употребляться, как в прямом значении «быть намного старше кого-то», так и с порицанием или иронией. ФЕ «be your own woman» в значении «думать, действовать или работать независимо от кого-либо; не принимать и не поддаваться влиянию извне», что можно трактовать как со стороны положительной оценочности, когда данное качество человека является его плюсом, так и с отрицательной, выделяя то, что человек не прислушивается и не поддаётся влиянию других людей. ФЕ «daughter of the manse» может быть использована как в прямом смысле «дочь министра или священника», так и может быть преобразована с помощью иронии в единицу с эмоционально-негативной оценочностью. Выборка по критерию интеллектуальной оценочности также не демонстрирует явления энантиосемии, и содержит в себе фразеологические единицы, содержащие только негативную или положительную оценочность, например, «Lady Muck», описывающая высокомерную женщину, «Lady Bountiful» в значении «женщина, которая занимается показной благотворительностью», фразеологизм «Pandora's box», связанный с мифологией, переводящийся как «Ящик Пандоры» и описывающий предмет, заключающий в себе несчастья и беды, и др... В процессе анализа также было обнаружено, что фразеологизмов с негативной оценочностью в данной подгруппе больше, чем фразеологизмов с положительной оценочностью [20].

Исходя из данных и анализа выборки, можно сделать вывод, что фразеологические единицы-вербализаторы данных концептов содержат, как отрицательную, так и положительную оценочность, и включают в себя также нейтрально-оценочные фразеологизмы, некоторые из которых демонстрируют явление энантиосемии. Проанализировав выборку на наличие положительной или негативной оценочности, было обнаружено, что большая часть фразеологизмов содержат в себе отрицательную оценочность, часто наблюдающуюся и в лексике. В.Д. Девкин отмечает, что данное преобладание может быть связано с тем, что человек больше

сталкивается с негативными явлениями, последствиями, трудностями и ошибками, что и отражается как в лексике, так и во фразеологии.

2.5. Использование практического материала исследования в обучении английскому языку

Фразеологизмы – неотъемлемая часть любого языка и языковая универсалия, в которой заключены история, традиции, культура изучаемого языка, и одни из главных функций данной универсалии – придавать экспрессивность речи, эмоциональную окраску, раскрывать национальный характер. Они также помогают смягчить противоречие между потребностями мышления и лимитированным лексическим фондом языка, поэтому их необходимо знать для успешной, лёгкой и непринуждённой коммуникации.

В Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС) об основном общем образовании отмечено, что учащийся должен уметь выбирать адекватные ситуации и социальной роли языковые и речевые средства для успешного выполнения коммуникативного задания. Согласно требованиям ФГОС, в результате успешного освоения учеником программы, у него должно быть сформировано дружелюбное и толерантное отношения к ценностям других культур, сформирована личностная позиция в восприятии мира, языковая компетенция. Он должен расширить и систематизировать знания о языке, расширить свой кругозор и лексический запас, а также достигнуть допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции. Как итог изучения учащимся иностранного языка, у него должна быть создана основа для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения иностранным языком, и он должен уметь использовать язык как средство получения информации, которая позволит ему расширить свои знания в других дисциплинах.

Знание учащимся фразеологических единиц не только поможет ему в осуществлении успешной межкультурной коммуникации, но и расширит

его кругозор, так как часто основой фразеологической номинации служат исторические события, образы известных личностей, религиозные мотивы, образы из литературы и истории и др., что также поможет получить ребенку метапредметные знания, благодаря которым учащийся сможет устанавливать аналогии и создавать обобщения между учебными дисциплинами. Следует подчеркнуть, что фразеологизмы не только расширяют мировоззрение учащегося, но и помогают сформировать в учащемся уважительное, доброжелательное отношение к другим странам, этносам и культурам, так как отражают реалии, культуру и историю страны [42].

Продемонстрировать актуальность исследуемого материала можно на примере УМК «Английский язык» Комаровой Ю.А. и Ларионовой И.В. для 6 класса. Данное пособие включено в федеральный перечень учебников, рекомендованных к использованию при реализации программ общего образования. В учебнике присутствует разделение по темам, каждая тема включает в себя материал секции «Culture», в которой учащиеся узнают о разных культурах.

На примере данной секции можно продемонстрировать актуальность анализируемой выборки фразеологических единиц. В учебнике присутствует раздел «Looking into the past», в которой учащимся предлагают узнать информацию о известных личностях (например, Микеланджело, Уолт Дисней), ознакомиться с культурой Древнего мира, интересными историческими фактами. На основе данного раздела можно выбрать из списка фразеологизмы, в которых запечатлены образы известных личностей и сделать упражнения для введения и закрепления данного материала.

За основу можно взять следующие фразеологические единицы: «an admirable Crichton», «Hobson's choice», «Pyrrhic victory», «Morton's fork». Учащимся могут быть предложены следующие упражнения. Перед выполнением учащимся следует представить им новый лексический

материал отдельно и опросить, знакомы ли они со следующими фразеологизмами.

Exercise 1. Read the sentences below. Try to translate the bold words.

1. He is an admirable Crichton, because he has many talents.
2. He gave me a Hobson's choice. I could buy the dress of any size but only if it was blue, and I wanted to buy a red one.
3. It was a Pyrrhic victory for her, because she was injured in the middle of the game.
4. It is a Morton's fork, because these two choices are equally unpleasant.

Вышеприведенное упражнение поможет учащимся в формировании языковой догадки, так как содержит неизвестные учащимся компоненты, о значении которых требуется догадаться по контексту. Результатом данного упражнения должны быть приблизительно-сформированные дефиниции данных единиц.

Exercise 2. Match the idioms with definitions.

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. An admirable Crichton | a) A situation with two choices which are equally unpleasant |
| 2. A Hobson's choice | b) No choice at all |
| 3. A Morton's fork | c) A person who is successful in all kinds of studies |
| 4. A Pyrrhic victory | d) A victory gained at too great a cost |

В процессе данного задания учащиеся сопоставляют выводы из предыдущего упражнения с определениями в представленном выше упражнении, что помогает им закрепить полученные знания. Далее учащимся можно представить краткую справку о людях, из чьих образов были образованы данные фразеологические единицы. Данное упражнение расширит кругозор учащихся и акцентирует метапредметную связь английского языка и истории.

Exercise 3. Read the text. What have you discovered about these people?

1. John Morton (c. 1420-1500) was Archbishop of Canterbury and chief minister of Henry VII. "Morton's fork" was the argument used by him to collect money for royal treasury and nobody could avoid it.

2. James Crichton of Clunie (1560-85?), a Scottish nobleman renowned for his great intellectual and physical skills.

3. Thomas Hobson was a carrier at Cambridge in the early 17th century, who did not allow his clients to choose horse from his stables because he wanted them to be chosen in strict rotation.

4. Pyrrhus was a king of Epirus, who defeated the Romans at Asculum in 279 BC, but in there were so sustained heavy losses and he lost his best troops.

После прочтения текста, учащимся предлагается пронаблюдать связь между образом известной личности и значением фразеологизма. Далее можно дать учащимся задание – сделать небольшие предложения, в которых они могут использовать данные фразеологизмы, а затем попросить составить небольшие диалоги с полученными предложениями. Для учащихся, у которых данное задание вызывает особые затруднения, можно дать предложения из упражнения №1 как образцы. Таким образом, в результате выполнения данных заданий, будут реализованы следующие цели, указанные в ФГОС: учащиеся расширят свой кругозор, свой лексический запас, и смогут использовать изученный материал в диалогах, так как он может значительно облегчить коммуникацию за счёт содержания в себе.

На основе данной темы можно также представить детям материал по фразеологическим единицам, связанный с Древнегреческой мифологией. Актуальность данного материала обусловлена отсутствием эквивалентов некоторых фразеологизмов в русском языке, а, следовательно, в результате учащиеся расширят свой набор языковых средств, что позволит им более успешно осуществлять коммуникацию. В методике преподавания английского языка существуют различные способы введения и закрепления лексического материала, например, введение лексического материала через

наглядность, семантизация с помощью синонимов или антонимов, развитие языковой догадки через использование неизвестных единиц в контексте.

По данной теме можно выбрать следующие фразеологизмы, происходящие из античной мифологии: «An Achilles heel», «Pandora's box», «Damon and Pythias», «The Midas touch», «Sword of Damocles». На основе данных фразеологизмов можно составить следующие задание:

Exercise 1. Look at the idioms. Try to translate them and find the equivalents in the Russian language.

«An Achilles heel», «Pandora's box», «Damon and Pythias», «the Midas touch», «Sword of Damocles».

Учащиеся делают свои предположения по переводу и значению данных идиом. Для облегчения хода задания следует сопроводить каждую идиому изображением, которое отобразит её дословно. Можно попросить учащихся найти взаимосвязь между ними, причину данной группировки перечисленных фразеологизмов. Учащиеся также могут воспользоваться словарём для поиска значения перечисленных фразеологических единиц. Затем, для демонстрации использования данных фразеологизмов, можно предложить детям выполнить задание по переводу предложений, которые содержат в себе данные ФЕ.

Exercise 2. Translate the sentences

1. PE has always been my Achilles heel.
2. Her curiosity opened up Pandora's Box.
3. They are like Damon and Pythias, because they spend a lot of time together.
4. He's the man with the Midas touch: all of his projects are successful.
5. The threat of war has hung over the people like the sword of Damocles.

В процессе выполнения упражнения №2 дети первично закрепляют пройденный материал, а также видят примеры использования его в речи. Данные примеры являются необходимой частью введения материала, так

как это помогает запомнить примеры ситуаций, в которых данное выражение прозвучит уместно.

Exercise 3. Try to guess which idiom should be used in the sentence

1. I'm not good at Math, in school I had good and bad grades in Math, so I think Math is my ... Achilles heel.

2. In order to avoid troubles, you should not open... Pandora's Box.

3. John and James always spend time together, because they have the same interests, I can say they are ... like Damon and Pythias.

4. He worked a lot and started a business. It became very successful, and he decided to open a new one and it became successful too. He's a man with... the Midas touch.

5. People don't like wars, so politics try to avoid political conflicts because they are like... the sword of Damocles.

С помощью данного упражнения можно проверить, насколько учащиеся усвоили данный материал. В конце данного упражнения можно попросить их составить собственные примеры с данными фразеологическими единицами, а затем использовать их в небольших диалогах для большего закрепления. Для проверки успешности освоения темы, можно дать учащимся задания, в которых они должны подчеркнуть идиомы в предложениях и, в зависимости от уровня учащихся, объяснить их на русском или английском языке. Можно также провести устный или письменный контроль в виде диктанта.

Фразеологизмы дают большой простор для создания различных заданий, так как несут в себе множество полезных функций, а именно: знакомят учащихся с историей, традициями страны изучаемого языка, расширяют его картину мира, и полезны для диалогической и монологической речи. На основе данного материала также может быть составлен материал по обучению чтению в виде небольших справок о происхождении данных фразеологических единиц.

Таким образом, можно сделать вывод, что анализируемый нами материал является актуальным для обучения учащихся школы английскому языку, так как содержит в себе не только информацию о культуре, традициях и истории страны, но и полезен для расширения и эмоциональной окраски диалогической и монологической речи, а также упрощает и облегчает процесс коммуникации за счёт своей лаконичности, так как зачастую фразеологизм может включать в себя широкое значение. Это будет способствовать как созданию мотивации к учению у учащихся, так и будет способствовать лучшему освоению английского языка.

Выводы по главе 2

Для того, чтобы описать концепт «мужчина» и «женщина», актуализируемый английской фразеологией, был отобран лексический материал. В основе выбора лежало наличие гендерно-маркированных слов и их синонимов, например, «man-men», «woman-women», «girl», «boy» и т.п. Основным источником материала по исследуемой теме стал словарь «The Oxford Dictionary of Idioms». При отборе материала были выдвинуты следующие критерии: наличие женских и мужских имён, притяжательных местоимений, названий профессий, антропометрических лексем, наличие гендерных оппозиций, обозначающих семейно-родственные отношения.

В процессе анализа репрезентантов концепта «man» и «woman» было выявлено, что концепт «мужчина» более репрезентативен, даёт более широкое и объективное представление об образе мужчины через фразеологию, тогда как концепт «женщина» менее детально представлен через фразеологические актуализаторы.

Анализ дефиниций фразеологизмов и их референции позволил выделить три группы: фразеологизмы-вербализаторы концепта «man» с референтной отнесенностью к мужчинам и фразеологизмы-вербализаторы концепта «woman» с референтной отнесенностью к женщинам, фразеологизмы-вербализаторы обоих концептов, с помощью которых

можно назвать представителей обоих полов, которые мы назовём интергендерными. В результате было выявлено, что большинство фразеологизмов являются интергендерными.

В процессе анализа выборки по критерию оценочности, были выявлены эмоционально-оценочные, нейтрально-оценочные и интеллектуально-оценочные фразеологизмы. В результате анализа получилась следующая статистика: доля эмоционально-оценочных вербализаторов концептов больше, чем интеллектуально-оценочных. Безоценочные фразеологизмы могут принимать отрицательный или положительный оттенок значения окказионально, проявляя оценочные значения или оценочные компоненты значений при антифразисе или ироничном употреблении фразеологической единицы. Следует отметить, что большинство фразеологических единиц содержат отрицательную оценочность, что может быть связано с тем, что человек чаще сталкивается с негативными явлениями, последствиями, ситуациями, трудностями, ошибками, что и находит отражение в фразеологии.

Практическая польза данной выборки для обучения английскому языку состоит в том, что её можно использовать для создания дополнительных упражнений по фразеологии, так как фразеологические единицы могут облегчить и упростить процесс коммуникации, разнообразить устную речь учащегося и придать ей эмоциональную окраску. В большом количестве фразеологизмов запечатлены исторические события, образы известных личностей, культура и традиции страны изучаемого языка, что поможет сформировать у учащихся дружелюбное и толерантное отношение к ценностям других культур и расширить кругозор учащихся, таким образом реализуя требования ФГОС по обучению иностранным языкам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе был рассмотрен раздел фразеологии, а именно та его часть, которая содержит в себе репрезентанты концептов «мужчина» и «женщина». В связи с тем, что фразеология отражает культуру, традиции и историю страны изучаемого языка, данная тема является особенно актуальной, так как не все фразеологизмы английского языка имеют аналоги в русском языке. В основе фразеологизмов могут лежать как исторические события, так и образы известных личностей, каких-либо событий, факты религии и мифологии.

Для детального рассмотрения был привлечен необходимый теоретический материал и отражён в практической части, при написании которой были использованы фразеологические и толковые словари.

В результате анализа фразеологизмов и их дефиниций были получены следующие результаты. Большую часть выборки составляют репрезентанты концепта «мужчина». Фразеологизмы содержат в себе различные гендерные маркеры: имена собственные, притяжательные местоимения, названия профессий, антропометрические лексемы, гендерные оппозиции. Многие фразеологические единицы ярко отражают особенные детали своего происхождения: содержат ссылки на исторические события, известных личностей, библейские образы, образы из мифологии.

При составлении концептуальных полей «мужчина» и «женщина» большинство фразеологических единиц находилось в зоне дальней периферии, в то время, как наименьшее количество репрезентантов было обнаружено в зоне ядра концепта обоих концептов. Несмотря на гендерную маркированность внутренней формы фразеологизма, при анализе референции фразеологических единиц было выявлено, что большое количество фразеологизмов относится к интергендерным, а именно могут употребляться при описании как мужчин, так и женщин. Фразеологизмов,

относящихся к референтам только мужского пола, было обнаружено гораздо больше, что подтверждает положение о том, что фразеологическая часть лексикона имеет андроцентричную направленность, то есть концепт «мужчина» более репрезентативен, чем концепт «женщина».

Анализ выборки по критерию «оценочность» показал, что большинство фразеологизмов-вербализаторов концепта «женщина» содержат в своей дефиниции негативную оценочность, описывающую негативные черты характера, внешность женщины или негативные ситуации, связанные с образом женщины, в то время как интергендерные фразеологизмы и фразеологизмы, относящиеся только к референтам мужского пола, отражают как негативную, так и положительную оценочность, таким образом описывая картину мира более широко и разносторонне. Данное явление может быть обусловлено тем, что человек больше сталкивается с негативными явлениями, трудностями, последствиями. Следует отметить, что большая часть фразеологизмов выборки содержат в себе эмоциональную оценочность, которая осложняется отношением говорящего к данному явлению, а, следовательно, эмоциональный компонент в фразеологической единице – главный. В картотеке были выявлены и безоценочные фразеологизмы, которые отражают какие-либо явления, действия, образы людей и т.п без придания им интеллектуальной или эмоциональной, негативной или положительной оценочности. Но могут приобретать оценочные значения или компоненты значения окказионально, в контексте, в результате антифразиса или ироничного употребления фразеологической единицы.

Данная информация является актуальной в процессе обучения английскому языку, так как фразеологизмы являются языковой универсалией и неотъемлимой частью, репрезентирующей культуру, традиции, обычаи и историю страны изучаемого языка. Их изучение способствует реализации таких требований ФГОС, как расширение кругозора учащихся, так как фразеологизмы содержат в себе информацию о

исторических событиях, известных личностях, религии и мифологии. Кроме того, использование фразеологических единиц облегчит процесс коммуникации и позволяет учащемуся добавить экспрессивность в устную речь, а также способствует формированию дружелюбного и толерантного отношения к другим культурам. Отдельное преимущество знания и использования фразеологизмов состоит в том, что они, заключая в себе широкое значение, облегчают противоречие между потребностями мышления и ограниченным лексическим фондом языка. Результаты анализа фразеологизмов-репрезентанов концептов «мужчина» и «женщина» имеют не только научную, но и практическую ценность, так как облегчают процесс выбора необходимых фразеологических единиц для составления заданий для учащихся.

Таким образом, можно сделать вывод, что цели нашего исследования достигнуты, и поставленные задачи выполнены.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алёхина А. И. Идиоматика современного английского языка / А. И. Алёхина. – Минск: из-во Высш. шк., 2002. – 279 с.
2. Алехина А. И. Фразеологическая единица и слово / К исследованию фразеологической системы Текст. / А. И. Алехина. Минск : Издательство БГУ, 1979. – 152 с.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова – изд. стереотип. – Москва ; изд-во Либроком, 2017. – 216 с. – ISBN 978-5-397-05592-5.
4. Аспекты теории фразеологии / Баранов А. Н., Добровольский Д.О. – Москва : Знак : Языки славянской культуры, 2008. — URL: <https://rucont.ru/efd/191264> (дата обращения: 16.05.2020). – Режим доступа: платный.
5. Баранов А.Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие. / А. Н. Баранов, Добровольский Д.О. – Москва : Изд-во Флинта, 2013. – 312 с. – ISBN 978-5-9765-1567-3.
6. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. / Ю.В. Бодрова ; Москва, Санкт-Петербург; Изд-во АСТ: СОВА, 2007 – 159 с. – ISBN 5-17-040754-8.
7. Булычев И.И. Образы маскулинности и феминности в формате гендерной картины мира / И.И. Булычев // &edo-new. Теоретический журнал. – 2004. – № 3. – URL: <http://credonew.ru/content/view/384/56/> (Дата обращения: 17.05.2020)
8. Винарева Л.А. English Idioms / Л. А. Винарева, Янсон В. В. – Казань: ИП Логос-М, 2008. – 384 с. – ISBN 5-8112-1135-X.
9. Горячева Е.Д. Крылатые выражения в фразеологической системе языка: структурно-семантический аспект / Е.Д. Горячева // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. – 2016. – № 1. – С. 26-31.

10. Елисеева В.В. Лексикология современного английского языка / В. В. Елисеева ; СПбГУ. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2015. – 232 с. – ISBN 978-5-288-05632-1.

11. Зиновьева Е. С. Языковые механизмы конструирования маскулинности и феминности в дискурсе глянцевого журналов: на материале английского и русского языков: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. / Зиновьева Елена Сергеевна; науч. рук. О.В. Лукин ; ЯГПУ им. Ушинского. – Ярославль, 2018. – 235 с.

12. Зиновьева Е.С. Роль гендерно маркированных лексических единиц в конструировании маскулинности и феминности в дискурсе гендерно ориентированных глянцевого журналов (на материале английского и русского языков) / Е.С. Зиновьева // Universum: Филология и искусствоведение. – 2017. – № 12 (46). – С. 36-39.

13. Зиновьева Е.С. Современные аспекты изучения гендера в языкознании / Е.С. Зиновьева // Вестник Вятского государственного университета. – Киров: Изд-во ВятГУ, 2016в. – № 1. – С. 74-78.

14. Зиновьева Е.С. Создание стереотипного образа мужчины в глянцевого журналах (на материале русского и английского языков) / Е.С. Зиновьева // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. -2016г. – № 5. – Т. 22. – С. 198-203.

15. Зиновьева Е.С. Феминистская лингвистика в контексте постмодернистской философии / Е.С. Зиновьева // Верхневолжский филологический вестник. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016д. – № 1. – С. 43-47.

16. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков : дис. ... д-р. фил. наук : 10.02.19. / Зыкова Ирина Владимировна ; науч. рук. В. Н. Телия ; Москва, 2014. – 510 с.

17. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. / Е. В. Иванова ; Москва; Санкт-Петербург : 2011. – 352 с. – ISBN 978-5-8465-0864-4.

18. Кирилина А.В. Концептуализация понятий мужчина, женщина, мужественность, женственность по данным лексикографических трудов и национального корпуса русского языка/ Кирилина А.В., Терентий Л.М // Вопросы психолингвистики. – 2016. – №4 – С.82-98.

19. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. / М. Л. Ковшова ; Москва: Изд-во URSS, 2016. – 456 с. – ISBN 978-5-9710-2431-6.

20. Ковшова М.Л. Фразеологические коды и их роль в семиозисе культуры // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: Методы, принципы, технологии. Москва: Культурная революция, 2016.

21. Ковшова М.Л. Фразеологические сравнительные конструкции с невыраженным признаком сравнения: возможности и ограничения на употребление // Устойчивые сравнения в системе фразеологии. Колл. монография / Отв. ред. В.М. Мокиенко. Санкт-Петербург – Грайфсвальд: изд-во «ЛЕМА», 2016.

22. Крючкова Л.А. особенности реализации концепта средствами английской и русской фразеологии / Крючкова Л.А., Кочетова С.В. // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2014. – №10. – С. 62-66.

23. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 488 с.

24. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. / Л. А. Чиненова ; Москва. – Москва : Изд-во URSS, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-397-05881-0.

25. Лебедева О.В. Некоторые способы перевода английских фразеологизмов / Лебедева О.В., Шамшурова М.Ю. // Символ науки – 2015. – № 3. – С. 143-145.

26. Лукин О.В. Новые направления современного языкознания (2-я половина XX века – XXI век): учебное пособие / О.В. Лукин. – Ярославль: РИО ЯГПУ – Ярославль : Изд-во РИО ЯГПУ, 2015. – 80 с. – ISBN 978–5–00089–095–0.

27. Мокиенко В.М. Фразеология и язык специальности: аспекты исследования. / В.М. Мокиенко. // Фразеологические исследования. – Братислава, 2005 – С. 229 – 242.

28. Филоненко И. А. Мужское и женское начало во фразеологии английского и русского языка. / Филоненко И.А. // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2003. – № 13. – С. 538-544.

29. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. / Н.Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – Москва : Изд-во Флинта, 2012. – 344 с. – ISBN 978-5-9765-0838-5.

30. Насруллаева Н.З. Способы выражения коннотаций гендерно маркированных фразеологических единиц современного английского языка / Н.З. Насруллаева // Вестник Челябинского государственного университета. -2015. – № 27 (382). – С. 135-139.

31. Никольская В. А. Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии : дис. ... канд. филол. наук / Никольская Вера Александровна ; науч. рук. – Е. С. Гриценко ; НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2005. –177 с.

32. Попова, Т.Г. Концепт как оперативная единица памяти / Т.Г. Попова, Е.В. Курочкина // Rhema. Рема. – 2015. – № 1. – С. 53-57.

33. Ракаева Л. Р. Отражение образа жизни народа во фразеологии. : (материалы для лингвокультурологического трехязычного словаря) / Л. Р. Ракаева ; Акад. наук Республики Башкортостан, Отд-ние социальных и

гуманитарных наук, Федеральное агентство по образованию Башкирский гос. ун-т им. М. Акмуллы. – Уфа : Гилем, 2010. – 76 с.

34. Ратушная Е.Р. Семантическая структура фразеологизмов в процессе ее формирования и функционирования / Ратушная Е.Р // Курган: Издательство Курганского гос.ун-та, 2000. – С. 223.

35. Самарина В. С. Гендер во фразеологии: когнитивно-лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. / Самарина Варвара Сергеевна ; науч. рук. – В. М. Грязнова; СГУ. – Ставрополь, 2010. – 199 с.

36. Серова И. Г. Социокультурный конструкт «гендер» в интерпретативном пространстве языка и дискурса: дис. ... д-р. фил. наук: 10.02.19. / Серова Ирина Георгиевна; ЛГУ им. А. С. Пушкина – Санкт-Петербург, 2017. – 375 с.

37. Серова И.Г. Индикация пола в английском языке: гендерный маркер и гендерный концепт// Когнитивные исследования языка. Вып. XXIV. Личность. Язык. Сознание: сб. научных трудов/отв. ред. А.Л. Шарандин. -Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2016. – С.606-616.

38. Серова И.Г. Критический дискурс-анализ как инструмент феминистский лингвистики// Когнитивные исследования языка. Вып. XXIII. Лингвистические технологии в гуманитарных исследованиях: сб. научных трудов/отв. ред. В.З. Демьянков. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2015.- С.519-529.

39. Соловьёва Н. С. Динамика гендерных стереотипов в английской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологии). / Н. С. Соловьёва. – 2-е изд. – Москва : Флинта, 2014. – 466 с. – ISBN 978-5-9765-2029-5.

40. Сташкова М. А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. / Сташкова Мария Александровна; науч. рук. – Е. А. Никулина; МГПУ – Москва, 2015. – 231 с.

41. Ухтомский А.В. Английские фразеологизмы в устной речи. / А. В. Ухтомский – 3-е изд испр. – Москва : Изд-во URSS, 2018. – 126 с. – ISBN: 978-5-9710-5099-5.

42. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / М-во образования и науки Рос. Федерации. – М.: Просвещение, 2019.

43. Федуленкова Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков : курс лекций : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 050303.65 «Иностранный язык с дополнительной специальностью» и для подготовки бакалавров и магистров направления 050100 «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык» / Т. Н. Федуленкова. – Изд. 2-е, испр. – Москва : Акад. естествознания, 2018. – 219 с.

44. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. / Л.А. Чиненова – Москва : Изд-во URSS, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-397-05881-0.

45. Шади Мали А.А. Гендерный стереотип как лингвокультурное явление / А.А. Шади Мали // Журнал «Фило^оэ». – 2015. – № 24 (1). – С. 55-59.

46. Шитова Л.Ф. English Idioms and Phrasal verbs/ Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л. Ф. Шитова, Т. И. Брусина – 3-е изд. – Санкт-Петербург : Изд-во Антология, 2005. – 256 с. – ISBN: 978-5-94962-012-0

47. Щукина Галина Олеговна. Номинация в английской фразеологии : монография / Г. О. Щукина. – Самара : Изд-во АСГАРД, 2015. – 185 с.

48. Oxford Dictionary of English Idioms (Third Edition) / John Ayto. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 416 стр. : ил. ISBN 978-0199543786

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица А.1 – Общая выборка фразеологизмов по заданным критериям

№ п/п	Фразеологизм	Сноски	Значение
1	2	3	4
1.	In Abraham's bosom	dated	In heaven, the place of rest for the souls of blessed
2.	An Achilles heel		A person's only vulnerable spot; a serious fatal weakness
3.	Man of action		A man whose life is characterized by physical activity or deeds rather than by words or intellectual matters
4.	Not know someone from Adam	informal	Not know or be completely unable to recognize the person in question
5.	The old Adam		Unregenerate human nature
6.	An admirable Crichton		A person who excels in all kinds of studies and pursuits, or who is noted for supreme competence
7.	A gentleman agreement		An arrangement or understanding which is based on the trust of both or all parties, rather than being legally binding
8.	All my eye and Betty Martin	Informal dated	nonsense
9.	An Aladdin's cave		A place full of valuable objects
10.	An Aladdin's lamp		A talisman that enables its owner to fulfil every desire
11.	Angry young man		A young man who feels and expresses anger at the conventional values of the society around him
12.	Appeal from Philip drunk to Philip sober		Ask someone to reconsider, with the suggestion that an earlier opinion or decision represented only a passing mood
13.	Appeal to Caesar		Appeal to the highest possible authority
14.	She's apples	Austr inf	Used to indicate that everything is in good order and there is nothing to worry about

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
15.	A bad workman blames his tool		If someone performs a job or task poorly or unsuccessfully, they will usually lay the blame on the quality of their equipment, or other such external factors, rather than take responsibility for their own failure.
16.	Round Robin Hood's barn		By a circuitous route
17.	Big brother		The state perceived as a sinister force supervising citizen's lives
18.	Big girl's blouse	Brit inf	A weak cowardly or oversensitive man
19.	Bob's your uncle	Br inf	Everything is fine; problem solved
20.	Pandora's box		A process that once begun generates many complicated problems
21.	Boys in blue	inf	Policemen; the police
22.	Boys will be boys		Childish, irresponsible, or mischievous behavior is typical of boys or young men
23.	Jobs for boys	British derogatory	Used in reference to the practice of giving paid employment to your friends, supporters, or relations
24.	The old boy network		Mutual assistance, especially preferment in employment, shown among those with a shared social and educational background
25.	Sort out the men from the boys		To distinguish or separate the experienced, competent, or strong participants from those who are not
26.	A broth of a boy	Irish	A lively boy
27.	Buckley's chance	Austr and New Zeal inf	A forlorn hope, no chance at all
28.	Go for a Burton	Brit inf	Meet with disaster; be ruined, destroyed or killed
29.	A busman's holiday		A holiday or form of recreation that involves doing the same thing that you do at work
30.	The butcher, the baker, the candlestickmaker		People of all kinds
31.	Have a butcher's	Brit inf	Have a look
32.	Caesar's wife		A person who is required to be above suspicion

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
33.	Hobson's choice		No choice at all; a situation in which it seems that you can choose between different things or actions, but there is really only one thing that you can take or do.
34.	Mr. Clean		An honorable or incorruptible politician
35.	Crumbs from someone's / rich man's table		An unfair and inadequate or unsatisfactory share of something
36.	A widow's cruse		An apparently small supply that proves inexhaustible
37.	Cut the Gordian knot		Solve or remove a problem in a direct or forceful way rejecting gentler or more indirect methods
38.	Damon and Pythias		Two faithful friends
39.	Go to Davy Jones's locker		To be drowned at sea
40.	Play the devil (or Old Harry)		Damage or affect greatly
41.	A doubting Thomas		A person who refuses to believe smth without having incontrovertible proof; a sceptic
42.	A Dutch uncle		A kindy but authoritative figure
43.	Even Stephens (Or Stevens)		An even chance
44.	Favourite son		A famous man who is particularly popular and praised for his achievements in his native area
45.	Founding father		Someone who establishes an institution
46.	How's your father	British informal	Sexual intercourse
47.	Like father, like son		A son's character or behavior can be expected to resemble that of his father
48.	Be in like Flynn	Austr	Seize an opportunity, be successful
49.	Frankenstein's monster		A thing that becomes terrifying or destructive to its maker
50.	All Sir Garnet	Informal dated	Highly satisfactory

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
51.	The little gentleman in the velvet coat	humorous	The mole
52.	Let George do it		Let someone else do the work or take the responsibility
53.	Hamlet without the prince		A performance or event taking place without the principal actor
54.	Play old Harry with play the devil with		To ruin or cause serious damage to something; to greatly upset, disrupt, or negatively affect something
55.	King Charles's head		An obsession
56.	Her indoors	Brit informal	A humorous reference to a man's wife
57.	Hell hath no fury like a woman scorned	proverb	A woman who has been rejected by a man can be ferociously angry and vindictive
58.	Out-Herod Herod		Behave with extreme cruelty or tyranny
59.	Make an honest woman of	Dated humorous	Marry a woman especially to avoid scandal if she is pregnant
60.	Home, James (and don't spare the horses)!	dated	Used as a humorous way of exhorting the driver of a vehicle to drive home quickly
61.	According to Hoyle		According to plan or the rules
62.	Before you can say Jack Robinson	informal	Very quickly and suddenly
63.	Every man Jack	informal	Each and every person
64.	I'm alright Jack	Informal	Used to express or comment upon selfish complacency
65.	Plain Jane		An unattractive girl or woman
66.	jack of all trades (and master of none)		A person who can do many different types of work (but has special skill in none)
67.	On your Jack	British informal	On your own

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
68.	Jekyll and Hyde		A person alternately displaying opposing good and evil personalities
69.	A Job's comforter		A person who aggravates distress under the guise of giving comfort
70.	A Judas kiss		An act of betrayal, especially one disguised as a gesture of friendship
71.	Take the King's shilling	Old-fashioned	To fight in a war in the name of England and its King
72.	As your mother's (or father's) knee		At an early age
73.	A labour of Hercules		A task requiring enormous strength or effort
74.	Lady Luck		Chance personified as a controlling power in human affairs
75.	Lady Muck	Brit informal	A haughty or socially pretentious woman
76.	It isn't over till the fat lady sings		There is still time for a situation to change
77.	Ladies who lunch	informal	Women with the money and free time to meet for social lunches
78.	Lady Bountiful		A woman who engages in ostentatious acts of charity to impress others
79.	No man's land		An intermediate or ambiguous area of thought or activity
80.	Happy as Larry (happy as a sandboy)		In very good spirits
81.	Lord of the Flies		devil
82.	For the love of Mike	British informal	Used to accompany an exasperated request or to express dismay
83.	As – as the next man		As the average person
84.	Be your own man (or woman)		To act, think, or work independently; to not accept or be swayed by outside influences.
85.	Every man for himself		Each person must work independently toward their own success, as in competitive situations.

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
86.	Every man has his price		Enough money can sway anyone to do anything. The phrase is not only used to apply to men.
87.	Man about town		A fashionable male socialite
88.	Man and boy		Throughout life from youth
89.	A man for all seasons		A man who is ready to cope with any contingency and whose behavior is always appropriate to every occasion
90.	The man in the moon		1. The imagined likeness of a face seen on the surface of a full moon 2. used, especially in comparisons, to refer to someone regarded as out of touch with real life
91.	The man in (on) the street		An ordinary person, usually with regard to their opinions, or as distinct from an expert
92.	Man of the cloth		A clergyman
93.	Man of God		1. a clergyman 2. a holy man or saint
94.	A man of letters		well-versed in literature and related scholarly pursuits
95.	A man of (many) parts		A man showing great ability in many different areas
96.	Man of the moment		A man of importance at a particular time
97.	Man of straw (straw man)		1. A person compared to an effigy stuffed with straw; a sham 2. a sham argument set up to be defeated usually as means of avoiding having to tackle an opponent's real arguments
98.	A man (woman) of the world		A person who is experienced and practical in human affairs
99.	Man's best friend		An affectionate or humorous way of referring to a dog
100.	A man's man		A man whose personality is such that he is more popular and at ease with other men than with women
101.	Son (or daughter) of the manse		The child of a minister, especially a Presbyterian

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
102.	Man to man		In a direct and frank way between two men; openly and honestly
103.	Men in (grey) suits		Powerful men within an organization who exercise their influence or authority anonymously
104.	Men in white coats	humorous	Psychiatrists or psychiatric workers (used to imply that someone is mad or mentally unbalanced)
105.	Separate (sort out) the men from the boys		Show or prove which people in a group are truly competent, brave or mature
106.	Twelve good men and true		A jury of upright, honest, trustworthy people.
107.	The real McCoy	informal	The real thing; the genuine article
108.	Waltz (or walk) Matilda	Australian	Carry a bundle of your personal possessions as you travel the roads
109.	The Matthew principle		The principle that more will be given to those who are already provided for
110.	Do a Melba	Austr and New Zealand informal	1. return from retirement 2. make several farewell appearances
111.	Slip someone a Mickey Finn		Give someone a drugged or otherwise adulterated drink
112.	The Midas touch		The ability to make money out of anything that you undertake
113.	Morton's fork		A situation in which there are two choices or alternatives whose consequences are equally unpleasant
114.	If the mountain won't come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain		If one party will not compromise, the other party will have to make the extra effort
115.	Keep mum	informal	Remain silent about something
116.	Mum's the word	informal	Say nothing; don't reveal a secret
117.	Murphy's law		If anything can go wrong it will

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
118.	Game as Ned Kelly		extremely brave; indomitable
119.	The shirt of Nessus	literary	Used to refer to a destructive force or influence
120.	The boy (or girl) next door		A person or the type of a person perceived as familiar, approachable and dependable, typically in the context of a romantic partnership
121.	His nibs	informal	A mock title used to refer to a self-important man, especially one who is in authority
122.	Occam's razor		The principle that in explaining something no more assumptions should be made than are necessary
123.	Odd one (or man)		1. Someone or something that is different to the others 2. Someone who is not able to fit easily or comfortably into a group of society
124.	Old enough to be someone's father (or mother)	informal	Of a much greater age than someone
125.	An old wives' tale		A widely held traditional belief that is now thought to be unscientific or incorrect
126.	Page three girl		A model whose nude or semi-nude photograph appears as part of a regular series in a tabloid newspaper
127.	At her (or his) Majesty's pleasure		Detained in a British Prison
128.	Poor little rich girl (or boy)		A wealthy young person whose money brings them no contentment (often used as an expression of mock sympathy)
129.	The poor man's		An inferior or cheaper substitute for the thing specified
130.	A Potemkin village		A sham or unreal thing
131.	Prince (or princess) of the blood		A man (or woman) who is a prince (or princess) by right of their royal descent
132.	Pyrrhic victory		A victory gained at too great a cost

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
133.	Take the Queen's shilling		
134.	Have had the Richard	Australian	Be irreparably damaged
135.	Somewhere to the right of Genghis Khan		Holding right-wing views of the most extreme kind
136.	Rob Peter to pay Paul		Take something away from one person to pay another, leaving the former at a disadvantage; discharge one debt only to incur another
137.	A roll Jack Rice couldn't jump over	Austr informal	A large quantity of money
138.	A Roland for an Oliver	archaic	An effective or appropriate retort or response; tit for tat
139.	Scylla and Charybdis	literary	Used to refer to a situation involving two dangers in which an attempt to avoid one increases the risk from the other
140.	See a man about a dog	humorous	Used euphemistically when leaving to go to the lavatory or if you do not wish to disclose the nature of the errand you are about to undertake
141.	Who's she – the cat's mother?	British informal	Used as mild reproof especially to a child, for impolite use of the pronoun she when a person's name would have been more well-mannered; expressing the speaker's belief that a woman or a girl has a high opinion of herself or is putting on airs
142.	The real Simon Pure		The real or genuine person or thing
143.	Son of a gun	informal	A humorous or affectionate way of addressing or referring to someone
144.	Sweet Fanny Adams	informal	Absolutely nothing at all
145.	Sword of Damocles		An imminent danger
146.	Time and tide wait for no man	Proverb	If you don't make use of a favourable opportunity, you may never get the same chance again

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4
147.	Tom, Dick and Harry		Used to refer to ordinary people in general
148.	Tom Tiddler's ground		A place where money or profit is readily made
149.	Uncle Tom Cobley (or Cobleigh) and all	British informal	Used to denote a long list of people
150.	A widow's mite		A small monetary contribution from someone who is poor
151.	The wish is father to the thought		We believe a thing because we wish it to be true
152.	A man (woman) of few words		A taciturn person
153.	A man (woman) of his(her) word		A person who keeps the promises that they make
154.	Yesterday's man		A man, especially a politician, whose career is finished or past its peak

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица Б.1 – распределение ФЕ по зонам концепта «мужчина»

Концепт «мужчина»			
Ядро	Ближняя периферия	Средняя периферия	Дальняя периферия
1	2	3	4
Big girl's blouse A man's man A broth of a boy Son (daughter) of the manse Man of the world Poor little rich boy Man about town	Prince of the blood Favourite son Like father, like son Angry young man Founding father	A man for all seasons Man of action Men in (grey) suits An admirable Crichton Appeal to Caesar One of the boys Damon and Pythias A Dutch uncle Let George do it Jack of all trades Jekyll and Hyde Job's comforter Lord of the flies Man of the moment Odd one (or man) The real Simon Pure Tom, Dick and Harry	Boys will be boys A man of (many) parts Man of the cloth Man of God Yesterday's man An Achilles heel An Alladin's lamp An Alladin's cave A bad workman blames his tool Round Robin Hood's barn Big brother Bob's your uncle Boys in blue Buckley's chance Go for a Burton Hobson's choice Mr Clean Go to Davy Jones's locker Cut the Gordian knot A doubting Thomas Even Stephens (or Stevens) Be like Flynn Frankenstein's monster

Продолжение таблицы Б.1

1	2	3	4
			<p>Hamlet without the prince</p> <p>King Charles's head</p> <p>Out-Herod Herod</p> <p>On your Jack</p> <p>A Judas kiss</p> <p>No man's land</p> <p>Happy as Larry</p> <p>Man's best friend (собака)</p> <p>Man of straw (straw man)</p> <p>Men in white coats</p> <p>Shirt of Nessus</p> <p>Occam's razor</p> <p>The poor man's</p> <p>Pyrrhic victory</p> <p>Have had the Richard</p> <p>Somewhere to the right of Genghis Knan</p> <p>Rob Peter to pay</p> <p>A Roland for an Oliver</p> <p>The sword of Damocles</p> <p>Tom Tiddler's game</p> <p>Uncle Tom Cobley (or Cobleigh) and all</p> <p>The wish is the father to the thought</p>

Таблица Б.2 – распределение ФЕ по зонам концепта «женщина»

Концепт «женщина»			
Ядро	Ближняя периферия	Средняя периферия	Дальняя периферия
Hell hath no fury like a woman scorned Plain Jane Lady Muck	Ladies who lunch Her indoors Lady Bountiful A woman of the world Princess of the blood Daughter of the manse	Page three girl Caesar's wife A girl next door A woman of her words	Make an honest woman of Who's she – the cat's mother? Lady Luck All my eye and Bettie Martin She's apples Pandora's box A widow's cruse As your mother's knee It isn't over till the fat lady sings Be your own woman Waltz Matilda Keep mum Mum's the word An old wives' tales At her majesty's pleasure Scylla and Charybdis Sweet Fanny Adams A widow's mite

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Таблица В.1 – анализ дефиниций ФЕ и их референции

ФЕ, относящиеся к референтам только мужского пола	Интергендерные ФЕ	ФЕ, относящиеся к референтам только женского пола
1	2	3
<p>1. Man of action</p> <p>2. An admirable Crichton</p> <p>3. Angry young man</p> <p>4. Big brother</p> <p>5. Big girl's blouse</p> <p>6. Boys in blue</p> <p>7. Boys will be boys</p> <p>8. one of the boys</p> <p>9. a broth of a boy</p> <p>10. Mr. Clean</p> <p>11. favourite son</p> <p>12. founding father</p> <p>13. like father, like son</p> <p>14. the little gentleman in the velvet coat</p> <p>15. Home, James (and don't spare the horses)!</p> <p>16. Lord of the Flies</p> <p>17. as – as the next man</p> <p>18. man about town</p> <p>19. a man for all seasons</p> <p>20. Man of the cloth</p> <p>21. Man of God</p> <p>22. A man of letters</p> <p>23. a man of (many) parts</p> <p>24. a man's man</p> <p>25. man to man</p> <p>26. men in (grey) suits</p>	<p>1. An Achilles heel</p> <p>2. Not know someone from Adam</p> <p>3. A gentleman agreement</p> <p>4. An Aladdin's cave</p> <p>5. An Aladdin's lamp</p> <p>6. All my eye and Betty Martin</p> <p>7. Appeal from Phillip drunk to Phillip sober</p> <p>8. Appeal to Caesar</p> <p>9. She's apples</p> <p>10. A bad workman blames his tool</p> <p>11. Round Robin Hood's barn</p> <p>12. Bob's your uncle</p> <p>13. Pandora's box</p> <p>14. Jobs for boys</p> <p>15. the old boy network</p> <p>16. sort out the man from the boys</p> <p>17. Buckley's chance</p> <p>18. go for a Burton</p> <p>19. a busman's holiday</p> <p>20. the butcher, the baker, the candlestickmaker</p> <p>21. have a butcher's</p> <p>22. Caesar's wife</p> <p>23. Hobson's choice</p> <p>24. crumbs from someone's/rich man's table</p>	<p>1. her indoors</p> <p>2. hell hath no fury like a woman scorned</p> <p>3. Make an honest woman of</p> <p>4. Plain Jane</p> <p>5. Lady Luck</p> <p>6. Lady Muck</p> <p>7. Lady Bountiful</p> <p>8. page three girl</p> <p>9. Who's she – the cat's mother?</p>

Продолжение таблицы В.1

1	2	3
<p>27. men in white coats</p> <p>28. separate (sort out) the men from the boys</p> <p>29. twelve good men and true</p> <p>30. his nibs</p> <p>31. odd one(or man)</p> <p>32. yesterday's man</p>	<p>25. Cut the Gordian knot</p> <p>26. a widow's cruse</p> <p>27. Damon and Pythias</p> <p>28. Go to Davy Jones's locker</p> <p>29. Play the devil (or Old Harry)</p> <p>30. a doubting Thomas</p> <p>31. a Dutch uncle</p> <p>Even Stephens (or Stevens)</p> <p>33. How's your father</p> <p>34. Be like Flynn</p> <p>35. Frankenstein's monster</p> <p>36. All Sir Garnet</p> <p>37. let George do it</p> <p>38. Hamlet without the prince</p> <p>39. Play old Harry with/ play the devil with</p> <p>40. King Charles's head</p> <p>41. Out-Herod Herod</p> <p>42. According to Hoyle</p> <p>43. Before you can say Jack Robinson</p> <p>44. Every man Jack</p> <p>45. I'm alright Jack</p> <p>46. jack of all trades (but master of none)</p>	

Продолжение таблицы В.1

1	2	3
	<p>47. on your Jack</p> <p>48. Jekyll and Hyde</p> <p>49. A Job's comforter</p> <p>50. A Judas kiss</p> <p>51. take the King's shilling</p> <p>52. as your mother's (or father's) knee</p> <p>53. A labour of Hercules</p> <p>54. No man's land</p> <p>55. Happy as Larry (happy as a sandboy)</p> <p>56. for the love of Mike</p> <p>57. be your own man (or woman)</p> <p>58. every man for himself</p> <p>59. Every man has his price</p> <p>60. Man and boy</p> <p>61. the man in the moon</p> <p>62. the man in (on) the street</p> <p>63. man of the moment</p> <p>64. man of straw (straw man)</p> <p>65. a man(woman) of the world</p> <p>66. Man's best friend</p> <p>67. son (or daughter) of the manse</p> <p>68. the real McCoy</p> <p>69. Waltz (or walk) Matilda</p> <p>70. the Matthew principle</p> <p>Slip someone a Mickey Finn</p> <p>72. the Midas touch</p>	

Продолжение таблицы В.1

1	2	3
	<p>73. Morton's fork</p> <p>74. if the mountain won't come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain</p> <p>75. Keep mum</p> <p>76. Mum's the word</p> <p>77. Murphy's law</p> <p>78. Game as Ned Kelly</p> <p>79. the shirt of Nessus</p> <p>80. the boy(or girl) next door</p> <p>81. Occam's razor</p> <p>82. old enough to be someone's father (or mother)</p> <p>83. an old wives' tale</p> <p>84. at her (or his) Majesty's pleasure</p> <p>85. Poor rich boy (or girl)</p> <p>86. the poor man's</p> <p>87. a Potemkin village</p> <p>88. prince (or princess) of the blood</p> <p>89. Pyrrhic victory</p> <p>90. Have had the Richard</p> <p>91. Somewhere to the right of Genghis Khan</p> <p>92. Rob Peter to pay Paul</p> <p>93. A roll Jack Rice couldn't jump over</p> <p>94. A Roland for an Oliver</p>	

Продолжение таблицы В.1

1	2	3
	<p>95. Scylla and Charybdis</p> <p>96. See a man about a dog</p> <p>97. the real Simon Pure</p> <p>98. Son of a gun</p> <p>99. Sweet Fanny Adams</p> <p>100. Sword of Damocles</p> <p>101. time and tide wait for no man</p> <p>102. Tom, Dick and Harry</p> <p>103. Tom Tiddler's ground</p> <p>104. Uncle Tom Cobley (or Cobleigh)</p> <p>105. A widow's mite</p> <p>106. the wish is a father to the thought</p> <p>107. a man(woman) of few words</p> <p>108. A man(woman) of his (her) word</p>	

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Таблица Г.1 – анализ фразеологических единиц по критерию оценочности

ФЕ м.р.		ФЕ ж.р.	
эмоциональная	интеллектуальная	эмоциональная	интеллектуальная
1	2	3	4
1. man of action 2. a gentleman agreement 3. an Aladdin's lamp 4. appeal from Phillip drunk to Phillip sober 5. appeal to Caesar 6. Round Robin Hood's barn 7. Big brother 8. boys in blue 9. jobs for boys 10. one of the boys 11. sort out the men from the boys 12. a busman's holiday 13. the butcher, the baker, the candlestickmaker	1. In Abraham's bosom 2. an Achilles heel 3. Not know someone from Adam 4. the old Adam 5. an admirable Crichton 6. an Alladin's cave 7. angry young man 8. a bad workman always blames his tool 9. big girl's blouse 10. Bob's your uncle 11. boys will be boys 12. the old boy network 13. a broth of a boy	1. her indoors 2. make an honest woman of 3. Lady Luck 4. it isn't over till the fat lady sings 5. ladies who lunch 6. be your own man(or woman) 7. a man(a woman) of the world 8. Son (or daughter) of the manse 9. keep mum 10. mum's the word 11. the boy (or girl) next door 12. old enough to be someone's father (or mother) 13. page three girl 14. prince (or princess) of the blood	1. all my eye and Bettie Martin 2. She's apples 3. Pandora's box 4. Caesar's wife 5. a widow's cruse 6. Hell hath no fury like a woman scorned 7. Plain Jane 8. Lady Muck 9. Lady Bountiful 10. an old wives' tale 11. at her(or his) Majesty's pleasure 12. poor little rich girl(or boy) 13. Scylla and Charybdis 14. Who's she – the cat's mother? 15. Sweet Fanny Adams

Продолжение таблицы Г.1

1	2	3	4
14. have a butcher's 15. Go to Davy Jones's locker 16. play the Devil (or Old Harry) 17. Even Stephens (or Stevens) 18. founding father 19. how's your father 20. like father, like son 21. the little gentleman in the velvet coat 22. let George do it 23. Hamlet without the prince 24. Home, James (and don't spare the horses!) 25. According to Hoyle 26. Before you can say Jack Robinson 27. Every man Jack	14. Buckley's chance 15. go for a Burton 16. Hobson's choice 17. Mr. Clean 18. crumbs from someone's/rich man's table 19. Cut the Gordian's knot 20. Damon and Pythias 21. a doubting Thomas 22. A Dutch uncle 23. Favourite son 24. Be like Flynn 25. Frankenstein's monster 26. all Sir Garnet 27. Play old Harry with/ play the devil with 28. Kind Charles's head	15. a widow's mite	16. a man(a woman) of his(her) words

Продолжение таблицы Г.1

1	2	3	4
<p>28. jack of all trades 29. On your Jack 30. Jekyll and Hyde 31. take the King's shilling 32. As your mother's(or father's) knee 33. a labour of Hercules 34. no man's land 35. as – as the next man 36. Every man for himself 37. Every man has his own price 38. Man and boy 39. Man on(in) the street 40. Man of the cloth 41. man of the moment 42. a man(a woman) 43. of the world</p>	<p>29. Out-Herod Herod 30. I'm alright Jack 31. a Job's comforter 32. a Judas kiss 33. Happy as Larry (happy as a sandboy) 34. lord of the Flies 35. for the love of Mike 36. man about town 37. a man for all seasons 38. the man in the Moon 39. man of God 40. a man of letters 41. a man of (many) parts 42. Man of straw (straw man) 43. man to man 44. twelve good men and true 45. the real McCoy</p>		

Продолжение таблицы Г.1

1	2	3	4
<p>44. Man's best friend</p> <p>45. a man's man</p> <p>46. Son (or daughter) of the manse</p> <p>47. man in (grey) suits</p> <p>48. man in white coats</p> <p>49. Separate (sort out) the men from the boys</p> <p>50. Waltz (or walk) Matilda</p> <p>51. The Matthew principle</p> <p>52. the Midas touch</p> <p>53. if the mountain won't come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain</p> <p>54. game as Ned Kelly</p> <p>55. the boy (or girl) next door</p> <p>56. his nibs</p> <p>57. Occam's razor</p>	<p>46. Slip someone a Mickey Finn</p> <p>47. Morton's fork</p> <p>48. Murphy's law</p> <p>49. the shirt of Nessus</p> <p>50. odd one (or man)</p> <p>51. at her(or his) Majesty's pleasure</p> <p>52. poor little rich girl(or boy)</p> <p>53. a Potemkin village</p> <p>54. Pyrrhic victory</p> <p>55. Have had the Richard</p> <p>56. the real Simon Pure</p> <p>57. Rob Peter to pay Paul</p> <p>58. Sword of Damocles</p> <p>59. a man(a woman) of his(her) words</p>		

Продолжение таблицы Г.1

1	2	3	4
<p>58. old enough to be someone's father (or mother)</p> <p>59. the poor man's</p> <p>60. prince (or princess) of the blood</p> <p>61. Somewhere to the right of Genghis Khan</p> <p>62. A roll Jack Rice couldn't jump over</p> <p>63. see a man about a dog</p> <p>64. Son of a gun</p> <p>65. Time and tide wait for no man</p> <p>66. Tom, Dick and Harry</p> <p>67. Tom Tiddler's ground</p> <p>68. Uncle Tom Cobley (or Cobleigh) and all</p> <p>69. the wish is father to the thought</p>			